

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 31 octobre 1906.

N. 65.

Mittwoch, 31. Oktober 1906

Loi du 29 mai 1906 sur les habitations à bon marché.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 mai 1906 et celle du Conseil d'Etat du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er} La Caisse d'épargne est autorisée à employer une partie de ses fonds disponibles à faire des prêts :

1^o à des sociétés en commandite, anonymes ou coopératives, ayant exclusivement pour objet la construction, l'achat, la vente ou la location d'habitations à bon marché ou s'occupant exclusivement de prêts à faire en vue de la construction ou de l'achat des mêmes habitations ou de remboursement des dettes hypothécaires qui les grèvent ;

Ces habitations doivent être destinées à servir de logement aux personnes qui, tels que les ouvriers, les artisans, les petits cultivateurs ou employés, vivent principalement de leur travail ou de leur salaire et qui ne tombent pas sous l'application de l'art. 6 ;

2^o à des communes, lorsque le prêt sera affecté à la construction ou à l'achat d'habititations devant servir aux catégories de personnes visées sub 1^o ;

Gesetz vom 29. Mai 1906, betreffend die Erbauung von billigen Wohnungen.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Auhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Kammer der Abgeordneten vom 9. Mai 1906 und derjenigen des Staatsrathes vom 18. dess. Ms., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Sparkasse ist ermächtigt, einen Theil ihrer verfügbaren Mittel zu verwenden zu Darlehen :

1^o an Kommandit- oder anonyme Gesellschaften oder an Genossenschaften, welche ausschließlich die Erbauung, den Kauf, den Verkauf oder die Vermietung von billigen Wohnungen zum Gegenstande haben oder welche sich ausschließlich mit Darlehen abgeben, welche die Erbauung oder den Ankauf ebensolcher Wohnungen oder die Rückzahlung von Hypothekenschulden welche dieselben belasten, beziehen ;

Diese Wohnungen müssen für solche Personen bestimmt sein, welche wie die Arbeiter, die Handwerker, die kleinen Landwirte oder Angestellte hauptsächlich von ihrer Arbeit oder ihrem Verdienste leben und nicht unter Art. 6 fallen.

2^o an Gemeinden, wenn das Darlehen der Erbauung oder dem Ankauf von Wohnungen dient, welche für die unter 1^o vorgesehenen Personenklassen bestimmt sind ;

3^e à des particuliers qui rentrent dans les catégories de personnes visées sub 1^e, mais seulement en faveur de l'achat ou de la construction d'habitations à bon marché ou du remboursement de dettes hypothécaires qui les grèvent; ces prêts ne peuvent être consentis que contre garantie hypothécaire.

Les prêts dont s'agit au présent article peuvent être accordés à long terme ou à court terme et avec ou sans amortissement, sauf les prêts faits par application du n° 3 ci-dessus pour lesquels l'amortissement est de rigueur.

La destination des prêts consentis en vue de la construction d'une habitation à bon marché comprend l'acquisition de la place à bâtrir.

Si le prêt fait à un particulier l'a été en faveur de la construction d'une maison à bon marché, le projet de construction doit être exécuté dans les deux ans à compter du prêt.

Art. 2. L'administration et la gestion occasionnées par le service des habitations à bon marché feront l'objet d'une comptabilité spéciale distincte de celle de la Caisse d'épargne.

Art. 3. L'Etat prend à sa charge les frais occasionnés par l'administration du service des habitations à bon marché.

Pour couvrir les frais d'installation et d'administration, il est alloué un crédit de 5000 fr. sous l'art. 184bis du budget de 1906 — service des habitations à bon marché.

Art. 4. La Caisse d'épargne est autorisée à faire sur l'import en capital des prêts faits en exécution de l'art. 1^e, des retenues dont le maximum sera fixé par un règlement d'administration publique; ces retenues forment un fonds de réserve destiné à faire face aux pertes éventuelles occasionnées par le service des habitations à bon marché.

Art. 5. Les dispositions des art. 13, 16, 17, 18, 23, 24 et 25 de la loi du 27 mars 1900 concernant la création d'un établissement de crédit foncier sont également applicables aux opéra-

3^e an Privatpersonen, welche den unter 1^e genannten Personenklassen angehören, jedoch nur wenn das Darlehen dem Ankauf oder der Erbauung von billigen Wohnungen oder der Rückzahlung von Hypothekarschulden, welche dieselben belasten, dient; diese Darlehen dürfen nur gegen hypothekarische Sicherstellung gewährt werden.

Die den Gegenstand dieses Artikels bildenden Darlehen können entweder lang- oder kurzfristige sein und mit oder ohne Amortisation gewährt werden; für die in Anwendung der Nr. 3 gemachten Darlehen ist die Amortisation jedoch unbedingt erforderlich.

Die für die Erbauung einer billigen Wohnung gewährten Darlehen können auch zugleich auf den Ankauf des Bauplatzes verwendet werden.

Wenn das an eine Privatperson gemachte Darlehen für die Erbauung einer billigen Wohnung bestimmt ist, so muß das Bauprojekt in zwei Jahren von dem Datum des Darlehens ab gerechnet, ausgeführt sein.

Art. 2. Für die Verwaltung und die Führung der Abteilung für billige Wohnungen wird eine besondere von derjenigen der Sparkasse getrennte Buchführung eingerichtet.

Art. 3. Der Staat nimmt die durch die Verwaltung der Abteilung für billige Wohnungen verursachten Kosten auf sich. Zur Deckung der Einregistrierungs- und Verwaltungskosten wird ein Kredit von 5000 Fr. unter Art. 184bis des Budgets von 1906, Abteilung für billige Wohnungen, zur Verfügung gestellt.

Art. 4. Die Sparkasse ist ermächtigt, von dem Kapitalbetrag der in Ausführung des Art 1 gewährten Darlehen Abzüge zu machen, deren Höchstbetrag durch ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt werden wird; diese Abzüge bilden einen Reservefonds, welcher dazu bestimmt ist, etwaige Verluste, die der Abteilung für billige Wohnungen entstehen können, zu decken.

Art. 5. Die Bestimmungen der Art. 13, 16, 17, 18, 23, 24 und 25 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung einer Grundkredit-Anstalt, sind ebenfalls auf die der Abteilung

tions qui rentrent dans le service des habitations à bon marché.

Art. 6. Sont exclus du bénéfice des prêts à faire en exécution de cette loi :

a) les personnes qui sont déjà propriétaires d'une maison;

b) celles qui figurent sur les rôles des contributions directes de l'État pour une somme supérieure à trente-cinq francs du chef d'un revenu imposé à 1 pCt. ou à 2 pCt.;

c) celles qui figurent sur les mêmes rôles pour une somme supérieure à quinze francs soit du chef d'autres immeubles que de la maison, soit du chef de revenus de capitaux, soit des deux chefs réunis;

d) celles qui, imposées aux rôles mentionnés sub litteris b et c pour des sommes inférieures aux chiffres y indiqués, se trouveraient devoir un import global de contributions directes supérieur à vingt cinq francs. La cote sub c entrera dans la formation de ce total par cinq troisièmes de francs à raison d'un franc.

Les sociétés de crédit ou de construction ne pourront bénéficier des avances de la Caisse d'épargne ni prétendre aux exonérations et autres faveurs concédées par cette loi, qu'autant que leurs statuts, qui devront être approuvés par le Gouvernement, limiteront leurs dividendes annuels à un chiffre maximum et que ces mêmes statuts disposeront que l'excédant du capital social, existant à l'époque de la dissolution de la société, sur le capital effectivement versé, sera attribué à des institutions de bienfaisance ou d'utilité générale, telles que les caisses de maladie, les établissements porteurs de l'assurance contre l'invalidité ou la vieillesse etc.

Art. 7. La Caisse d'épargne est autorisée à traiter soit directement, soit par l'intermédiaire des sociétés d'assurances sur la vie, autorisées à opérer dans le Grand-Duché, des opérations d'assurance sur la vie ayant pour but de garan-

für billige Wohnungen unterstellten Geschäfte anwendbar.

Art. 6. Von den in Ausführung dieses Gesetzes zu gewährenden Darlehen sind ausgeschlossen:

a) diejenigen Personen, welche bereits Eigentümer eines Hauses sind;

b) diejenigen Personen, welche in den Listen der direkten Staatssteuern für eine 35 Fr. übersteigende und von einem zu 1 pCt. oder zu 2 pCt. besteuerten Einkommen herrührende Summe eingeschrieben sind;

c) diejenigen welche in denselben Listen für eine fünfzehn Franken übersteigende und von andern Immobilien als das in Frage kommende Haus oder von Kapitaleinkünften, oder von diesen beiden Steuerbeträgen zusammen herrührende Summe eingeschrieben sind;

d) diejenigen, welche auf den unter b und c erwähnten Listen zwar für geringere als die dort angegebenen Beträge besteuert, aber für einen fünfundzwanzig Franken übersteigenden Gesamtbetrag an direkten Steuern veranlagt sind. Die Steuerquote sub c wird bei Aufstellung dieses Gesamtbetrages zu fünf Dritteln des Frankens für je einen Franken berechnet.

Die Kredit- oder Baugesellschaften können nur dann Darlehen seitens der Sparkasse erhalten und Anspruch auf die in diesem Gesetz gewährten Entlastungen und anderweitigen Vorteile erheben, wenn ihre Satzungen, welche die Genehmigung der Regierung haben müssen, ihre jährlichen Dividenden auf eine Höchstziffer festsetzen und wenn dieselben Satzungen bestimmen, daß der zur Zeit der Auflösung der Gesellschaft bestehende Überschuß des Gesellschaftskapitals über das in Wirklichkeit eingezahlte Kapital, solchen Anstalten zugewandt wird, welche der Wohlthätigkeit oder dem allgemeinen Nutzen dienen wie z. B. die Krankenkassen, die Träger der Invaliditäts- oder Altersversicherung usw.

Art. 7. Die Sparkasse ist ermächtigt, entweder direkt oder durch die Vermittelung von Lebens-Versicherungsgesellschaften, welche die Ermächtigung zum Geschäftsbetrieb im Großherzogthum erhalten haben, Verträge auf Lebensversicherung

tir le remboursement à une échéance déterminée, — ou à la mort de l'assuré, si elle survient avant cette échéance, — des prêts consentis pour la construction ou l'achat d'une habitation.

Art. 8. Les constitutions des gages à la Caisse d'épargne pour sûreté des engagements et les réalisations de ces gages, à défaut de payement à l'échéance des sommes dues à la Caisse, seront constatées et poursuivies conformément à la loi du 29 février 1872, concernant les prêts commerciaux sur nantissement. La requête sera adressée au président du tribunal d'arrondissement. Ce tribunal, siégeant en matière civile, connaîtra de l'opposition à l'ordonnance.

Art. 9. Les sociétés ayant pour objet exclusif la construction, l'achat, la vente ou la location d'habitations destinées aux classes laborieuses pourront revêtir la forme des sociétés en commandite, anonymes ou coopératives, sans perdre leur caractère civil.

Les sociétés en commandite, anonymes ou coopératives, qui ont pour objet exclusif de faire des prêts en vue de la construction ou de l'achat d'immeubles destinés à des habitations à bon marché conservent le caractère commercial.

Art. 10. Les actes et procès-verbaux portant formation, modification ou dissolution de sociétés ayant pour objet les opérations énumérées à l'art. 9 sont exempts du timbre et enregistrés gratis, à moins qu'ils ne renferment des dispositions assujetties au droit proportionnel d'enregistrement.

Les extraits, copies, ou expéditions de ces actes et procès-verbaux sont également exempts du timbre.

Ils ne donnent lieu à aucun droit ni émoluments de greffe.

Art. 11. Sont exempts du timbre et de la formalité de l'enregistrement, tous actes sous signature privée ne rentrant pas dans les termes de la disposition précédente et tous registres

abzuschließen, welche den Zweck haben, für einen bestimmten Verfallstermin oder beim Tode des Versicherten wenn er vor jenem Verfallstermin eintritt, die Rückzahlung der für die Erbauung oder den Ankauf einer Wohnung zugestandenen Darlehen sicher zu stellen.

Art. 8. Die Bestellung von Pfändern zu Gunsten der Sparkasse zur Sicherung von Verpflichtungen, sowie die Realisation dieser Pfänder, wenn am Verfallstermine der der Kasse geschuldeten Summen keine Zahlung erfolgt, werden gemäß dem Gesetze vom 29 Februar 1872 über die Handelsdarlehen auf Unterpfand festgestellt und verfolgt. Der Antrag ist an den Präsidenten des Bezirksgerichtes zu richten. Dieses Gericht urteilt als Civilgericht über den Einspruch gegen die Verfügung

Art. 9. Die Gesellschaften, deren ausschließlicher Gegenstand die Erbauung, der Ankauf, der Verkauf und die Vermietung von für die arbeitenden Klassen bestimmten Wohnungen bildet, können die Form von Kommandit- oder anonymen Gesellschaften oder von Genossenschaften annehmen, ohne ihren civilrechtlichen Charakter zu verlieren.

Die Kommandit- oder anonymen Gesellschaften oder die Genossenschaften, deren ausschließlicher Gegenstand die Gewährung von Darlehen zur Erbauung oder zum Ankauf von Immobilien, welche zu billigen Wohnungen bestimmt sind, bildet, behalten den handelsrechtlichen Charakter.

Art. 10. Die Urkunden und Protokolle, die sich auf die Bildung, Abänderung oder Auflösung von Gesellschaften beziehen, welche die in Art. 9 aufgezählten Geschäfte zum Gegenstande haben, sind von Stempelabgaben befreit und werden unentgeltlich eingetragen, woffern sie keine Rechtsgeschäfte enthalten, die der proportionalen Einregistrierungsabgabe unterworfen sind.

Ebenso sind Auszüge, Abschriften oder Fertigungen dieser Urkunden und Protokolle vom Stempel befreit.

Sie unterliegen keinerlei Kanzleiausgaben oder Gebühren.

Art. 11. Befreit vom Stempel und von der Formalität der Eintragung sind alle Urkunden mit Privat-Unterschrift, welche nicht in dem Wortlaut der vorhergehenden Bestimmung eingegriffen

concernant exclusivement l'administration sociale, ainsi que les procurations données par les fondateurs pour la constitution de la société, et par les associés pour leurs relations avec la société.

Art. 12. Tous les actes, écrits et titres destinés à être produits à l'appui d'une demande d'emprunt adressée soit à la Caisse d'épargne, service des habitations à bon marché, soit à une société de crédit ou nécessités par l'instruction de ces demandes, notamment : les expéditions ou extraits d'un acte notarié ou d'un jugement, les extraits des registres de l'état civil, les actes de notoriété, les délibérations des conseils de famille et les homologations de ces délibérations, les mainlevées d'hypothèques ou de priviléges, les renonciations à hypothèque ou privilège, de même que les quittances et mainlevées d'hypothèques à délivrer et respectivement à consentir par la Caisse d'épargne et les sociétés, sont dispensés, pour cet usage seulement, de tous droits de timbre, d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Les ouvertures de crédit ou les actes de prêt consentis par la Caisse d'épargne, service des habitations à bon marché, ou une société de crédit, ainsi que les inscriptions hypothécaires qui en émanent, sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement.

Art. 13. Les ventes et adjudications, aux sociétés préindiquées ou à des administrations publiques, d'immeubles destinés à des habitations à bon marché ne sont assujetties qu'au droit d'enregistrement de 1 pCt. et au droit de transcription hypothécaire de 0,25 pCt., sans préjudice aux droits additionnels.

La même réduction est applicable aux ventes et adjudications consenties aux personnes visées par l'art. 1^{er}, de biens immeubles destinés à leur servir d'habitation ou à la construction d'une habitation. Cette qualité doit être constatée par un certificat délivré par la direction des contri-

sib, sowie alle Register, welche sich ausschließlich auf die Gesellschafts-Verwaltung beziehen, wie auch die von den Gründern für die Errichtung der Gesellschaft und die von den Gesellschaftern für ihre Beziehungen mit der Gesellschaft ausgestellten Vollmachten.

Art. 12. Die Protokolle, Schriftstücke und Urkunden, welche dazu bestimmt sind, einem Anleihegesuch beigefügt zu werden, welches entweder an die Sparkasse, Abteilung für billige Wohnungen, oder an eine Kreditgesellschaft gerichtet ist oder welche zur Prüfung dieser Gesuche erfordert sind, als hauptsächlich : die Fertigungen oder Auszüge einer notariellen Urkunde oder eines Urteils, die Auszüge der Civilstandsregister, die Notariatsurkunden, die Beratungen der Familienräte und die Bestätigungen dieser Beratungen, die Aufhebungen von Hypotheken oder Privilegien, die Verpflichtungen auf Hypotheken oder Privilegien, sowie auch die seitens der Sparkasse oder der Gesellschaften auszustellenden und resp. zu gewährenden Quittungen und Aufhebungen von Hypotheken, sind, aber blos für diese spezielle Benutzung, von allen Stempel-, Einregistrements-, Hypotheken- und Kanzleigebühren befreit.

Die Krediteröffnungen oder Urkunden über Darlehen, welche seitens der Sparkasse, Abteilung für billige Wohnungen, oder seitens einer Kreditgesellschaft zu gestanden sind, sowie die Eintragungen von Hypotheken, welche von denselben beantragt werden, sind von den Stempel- und Einregistrementsabgaben befreit.

Art. 13. Die Verkäufe und Versteigerungen von Immobilien, welche zu billigen Wohnungen bestimmt sind, an die vorbenannten Gesellschaften oder an öffentliche Verwaltungen unterliegen blos einer Einregistrementsgebühr von Fr. 1 pCt und einer Gebühr für hypothekarische Umschreibung von Fr. 0,25 pCt.; hierzu kommen jedoch die Gebührenzuschläge.

Dieselbe Ermäßigung tritt ein bei Verkäufen und Versteigerungen an Personen, auf welche Art. 1 anwendbar ist, wenn diese Rechtshandlungen unbewegliche Güter betreffen, die diesen Personen als Wohnung oder zur Errichtung einer Wohnung dienen sollen. Diese Eigenschaft muß durch ein-

butions pour demeurer annexé à l'acte. Le cas échéant, la construction de la maison doit être effectuée dans le délai de deux ans à compter de la date de l'acte. La résolution soit volontaire, soit judiciaire, du contrat est passible du même droit proportionnel que sa formation.

Art. 14. Faute par les emprunteurs ou acquéreurs particuliers d'avoir rempli les conditions sous lesquelles les exemptions ou réductions de droits de timbre ou d'enregistrement prévus par la présente loi sont accordées, ces droits sont dus dans leur intégralité et le recouvrement en sera opéré conformément au droit commun sur la matière.

Art. 15. Les communes, hospices et bureaux de bienfaisance pourront recevoir des dons et legs en vue de la construction de maisons à bon marché.

Art. 16. Il sera créé au profit des habitations à bon marché un fonds spécial nommé « fonds des habitations à bon marché ». Ce fonds qui sera administré par le service spécial institué à la Caisse d'épargne, sera alimenté par les subventions de l'Etat et éventuellement par des dotations provenant d'autres sources. A cette fin un premier crédit de 15,000 fr. figurera au budget de l'exercice 1906 sous l'art. 184ter — fonds des habitations à bon marché.

Art. 17. Lorsqu'une maison individuelle dont le revenu cadastral n'excède pas 60 fr. dans les communes de moins de 3000 habitants, 75 fr. dans les communes de plus de 3000 habitants et de moins de 10,000 habitants, 90 fr. dans les communes de plus de 10,000 habitants, figure dans une succession, que le propriétaire avait appartenu à la catégorie des personnes visées par l'art. 1^{er} n° 3 et qu'au moment du décès du propriétaire l'immeuble était occupé par le défunt, son conjoint ou l'un de ses enfants, il est dérogé aux dispositions du Code civil, ainsi qu'il est dit ci-après :

1^o Si le défunt laisse des descendants, l'indivision peut être maintenue à la demande du

Zeugnis der Steuerdirektion festgestellt sein, welches der Urkunde beigeheftet bleibt. Eintretenden Falls muß die Erbauung des Hauses im Verlauf von zwei Jahren, von dem Ausstellungstage der Urkunde ab gerechnet, ausgeführt sein. Die freiwillige oder gerichtliche Aufhebung des Vertrags unterliegt demselben Proportionalrechte wie dessen Abschließung.

Art. 14. Wenn die Privat-Darlehensnehmer oder Erwerber den Bedingungen nicht nachkommen, unter denen die Befreiungen oder Ermäßigungen von in diesem Gesetze vorgesehenen Stempel- oder Einregistementsgebühren zugestanden sind, so sind diese Gebühren voll und ganz geschuldet und werden gemäß dem einschlägigen gemeingültigen Rechte eingetrieben.

Art. 15. Die Gemeinden, Hospize und Wohltätigkeitsbüroare können Geschenke und Vermächtnisse für die Erbauung von billigen Wohnungen empfangen.

Art. 16. Es wird zu Gunsten der billigen Wohnungen ein Spezialfonds, genannt Fonds für billige Wohnungen, geschaffen werden. Dieser Fonds wird verwaltet von der bei der Sparkasse eingerichteten besonderen Dienstabteilung und wird gepeist durch die Zuwendungen des Staates und eventuell die von anderer Seite herrührenden Zuwendungen. Zu diesem Zwecke wird das Budget des Jahres 1906 einen ersten Kredit von 15000 Fr. unter Art. 184ter und der Benennung „Fonds für billige Wohnungen“, verzeichnen.

Art. 17. Wenn ein Einzelwohnhaus, dessen Katasterertrag 60 Fr. in den Gemeinden von weniger als 3000 Einwohner, 75 Fr. in denjenigen von mehr als 3000 und weniger als 10 000 Einwohner, 90 Fr. in den Gemeinden von mehr als 10 000 Einwohner nicht übersteigt, in einem Nachlass einbezogen ist und wenn außerdem der Eigentümer der in Art. 1 Nr. 3 vorgesehenen Personenklasse angehört hatte und beim Tode des Eigentümers das Haus von dem Verstorbenen, seinem Ehegatten oder einem seiner Kinder bewohnt war, so treten folgende Abweichungen von den Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches ein:

1^o Hinterläßt der Verstorbene Nachkommen, so kann die Gemeinschaft des Eigentums auf den

conjoint ou de l'un de ses enfants, pendant cinq années à partir du décès.

Dans le cas où il se trouverait des mineurs parmi les descendants, l'indivision pourra être continuée pendant cinq années à partir de la majorité de l'aîné des mineurs, sans que sa durée totale puisse excéder dix ans.

Si le défunt ne laisse pas de descendants, l'indivision pourra être maintenue pendant cinq ans à partir du décès, à la demande et en faveur de l'époux survivant, s'il en est copropriétaire au moins pour moitié et s'il habite la maison au moment du décès.

Dans ces divers cas, le maintien de l'indivision est prononcé par le juge de paix, et après avis du conseil de famille, s'il y a des mineurs ou des interdits.

2^e Chacun des héritiers et le conjoint survivant, s'il y a un droit de copropriété, a la faculté de reprendre la maison sur estimation. Lorsque plusieurs intéressés veulent user de cette faculté, la préférence est accordée d'abord à celui que le défunt a désigné, puis à l'époux s'il est copropriétaire pour moitié au moins, enfin à celui que la majorité des intéressés ou, à défaut de majorité, la voie du sort aura désigné. S'il y a contestation sur l'estimation de la maison, cette estimation est faite par trois experts et homologuée par le juge de paix. Si l'attribution de la maison doit être faite par la majorité ou par le sort, les intéressés y procèdent sous la présidence du juge de paix, qui dresse procès-verbal des opérations.

Art. 18. Les mesures d'exécution de la présente loi feront l'objet de règlements d'administration publique ; ces règlements seront rendus notamment pour :

1^e déterminer les montants maximum, le taux de l'intérêt et les autres conditions des prêts à faire par le service des habitations à bon marché

Antrag des Ehegatten oder eines seiner Kinder während fünf Jahren von dem Todesstage ab beibehalten werden.

Sollten sich Minderjährige unter den Nachkommen befinden, so kann die Gemeinschaft während fünf Jahren nach der Großjährigkeit des Ältesten der minderjährigen Nachkommen fortgesetzt werden, ohne daß jedoch deren Gesamtdauer zehn Jahre übersteigen kann.

Hinterläßt der Verstorbene keine Nachkommen, so kann die Gemeinschaft während fünf Jahren, von dem Todesstage ab gerechnet, auf den Antrag und zu Gunsten des überlebenden Gatten beibehalten werden, wenn letzterer Miteigentümer von wenigstens der Hälfte ist, und wenn er das Haus zur Zeit des Todes bewohnt.

In all diesen Fällen wird die Beibehaltung der Gemeinschaft von dem Friedensrichter verkündigt und zwar nachdem das Gutachten des Familienvaters eingeholt worden ist, wenn Minderjährige oder Interdizierte beteiligt sind.

2^e Ein jeder Erbe sowie auch der überlebende Ehegatte, wenn derselbe ein Miteigentumrecht hat, ist befugt das Haus nach Abschätzung zu übernehmen. Wenn mehrere Beileigten von dieser Befugnis Gebrauch machen wollen, so gebührt der Vorzug zuerst demjenigen, den der Verstorbene bezeichnet hat, darnach dem Ehegatten, wenn derselbe wenigstens für die Hälfte Miteigentümer ist, endlich demjenigen den die Majorität der Beileigten oder wenn keine Majorität vorhanden ist, das Soos bezeichnet hat. Wird die Abschätzung des Hauses beanstandet, so wird dieselbe von drei Experten vorgenommen und von dem Friedensrichter bestätigt. In den Fällen wo die Majorität oder das Soos entscheiden sollen, kommen die Beileigten zusammen unter dem Voritz des Friedensrichters, welcher die Verhandlungen zu Protokoll nimmt.

Art. 18. Die Ausführungsbestimmungen dieses Gesetzes werden durch öffentliche Verwaltungsreglemente näher geregelt ; diese Reglemente werden hauptsächlich betreffen :

1^e die Festsetzung des Höchstbetrages, des Zinsfußes und der andern Bedingungen der Darlehen, welche seitens der Abtheilung für billige Wohnungen

et notamment pour déterminer la valeur maxima des habitations auxquelles s'appliqueront ces prêts ;

2^e fixer le maximum des retenues prévues à l'art. 4 ;

3^e fixer en exécution de l'alinéa final de l'art. 6 le maximum des dividendes annuels auxquels doivent se borner les sociétés de construction ou de crédit ;

4^e arrêter les conditions générales et les tarifs des opérations d'assurance sur la vie prévues par l'art. 7, sous mention de la table de mortalité, du taux d'intérêt et du prélèvement pour frais d'administration qui auront servi de base à l'élaboration des tarifs ;

5^e déterminer, en vue de la réalisation des gages constitués au profit de la Caisse d'épargne, les formes de la procédure prévue par l'art. 6 de la loi du 29 février 1872 ;

6^e classer, conformément à l'art. 17, les communes ou leurs parties agglomérées, au cas où une agglomération de population s'étend sur plusieurs communes ;

7^e tracer la procédure à suivre pour l'application de l'art. 17 ;

8^e déterminer les règles générales qui devront être observées, dans l'intérêt de l'hygiène et de la sécurité, pour assurer et respectivement conserver aux propriétaires des habitations à bon marché les bénéfices accordés par la loi ;

9^e régler l'emploi du fonds des habitations à bon marché créé à l'art. 16.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 29 mai 1906.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EVSCHE.*

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

gewährt werden ; hierunter rechnet hauptsächlich die Festsetzung des Höchstwertes der Wohnungen, auf welche diese Darlehen sich beziehen ;

2^o die Festsetzung des Maximums der in Art. 4 vorgesehenen Abzüge ;

3^o die Festsetzung, gemäß dem Schlussabsatz des Art. 6, des Maximums der jährlichen Dividenden mit welchen sich die Bau- oder Kreditgesellschaften begnügen müssen ;

4^o die Festsetzung der allgemeinen Bedingungen und der Tarife der Lebensversicherungsgeschäfte, welche in Art. 7 vorgesehen sind und zwar unter Benennung der Sterbetafel, des Zinsfußes sowie der Entschädigung für die Verwaltungskosten, welche der Ausarbeitung der Tarife zu Grunde gelegt werden sind ;

5^o die Bestimmung des in Art. 6 des Gesetzes vom 29. Februar 1872 vorgesehenen Verfahrens um zur Realisation der zur Sicherung der Sparkasse beigebrachten Pfandobjekte zu gelangen ;

6^o gemäß Art. 17, die Einteilung in Klassen der Gemeinden oder deren im Zusammenhang gebauten Teile für den Fall, wo eine Ansiedelung sich über mehrere Gemeinden erstreckt ;

7^o die Bestimmung des für die Anwendung des Art. 17 zu beobachtenden Verfahrens ;

8^o den Erlaß von allgemeinen Bestimmungen, welche im Interesse der Hygiene und der Sicherheit zu beobachten sind, um den Eigentümern von billigen Wohnungen die durch dieses Gesetz zugeschriebenen Vergünstigungen zu sichern und resp. zu erhalten ;

9^o die Verwendung des in Art. 16 vorgesehenen Fonds für billige Wohnungen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 29. Mai 1906.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,

Eyschen.

Der General-Director
der Finanzen,

M. Mongenast.

Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, concernant les dispositions d'exécution à la loi du 29 mai 1906, sur les habitations à bon marché.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 29 mai 1906, sur les habitations à bon marché et notamment l'art. 18 de la dite loi ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

CHAP. I^e. — Dispositions générales.

Art. 1^e. Le bénéfice de la loi du 29 mai 1906, concernant les habitations à bon marché, s'applique :

a) à toutes les habitations dont le revenu cadastral, à l'exclusion du terrain, ne dépasse pas 200 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 250 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà ;

b) à défaut de revenu cadastral, à toutes les habitations dont la valeur de construction, à l'exclusion de celle du terrain, ne dépasse pas la somme de 6000 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et de 7500 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

Les terrains devant servir d'emplacement à la construction d'une habitation à bon marché, ainsi qu'à ses dépendances, telles que cour et jardin, tombent sous l'application de la présente loi lorsque leur valeur vénale ne dépasse pas la somme de 1250 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 2000 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

Ces limitations ne s'appliquent pas aux habitations achetées, construites ou à construire par les communes ou par les sociétés et qui sont destinées à être louées aux personnes visées par l'art. 1^e § 1^e de la loi organique.

Groß Beschluss vom 30. Oktober 1906, enthaltend die Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetz vom 29. Mai 1906, betreffend die Errbauung von billigen Wohnungen.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Mai 1906, betreffend die Errbauung von billigen Wohnungen, insbesondere des Art. 18;

Nach Abborung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres Generaldirektors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

§ 1. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Die durch das Gesetz vom 29. Mai 1906, betreffend die Errbauung von billigen Wohnungen gewährten Begünstigungen finden Anwendung:

a) auf alle Wohnungen, deren Katasterertrag, ausschließlich des Terrains, 200 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern, und 250 Fr. in solchen von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigt;

b) in Ermangelung des Katasterertrages, auf alle Wohnungen, deren Bauwert mit Ausschluß des Terrains, 6000 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 7500 Fr. in solchen von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigt.

Die Terrains, welche als Baustelle für billige Wohnungen dienen sollen, sowie deren Dependenzien, wie Hofraum und Garten, fallen unter vorerwähntes Gesetz falls der Verkaufsverträge 1250 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 2000 Fr. in solchen von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigt.

Diese Beschränkungen finden keine Anwendung auf Wohnungen, welche von Gemeinden oder Gesellschaften angekauft oder gebaut worden sind oder erbaut werden sollen und welche bestimmt sind, an die in Art. 1 § 1 des organischen Gesetzes aufgeführten Personen vermietet zu werden.

CHAP. II. — Conditions générales des prêts.

Art. 2. Le conseil d'administration de la Caisse d'épargne statue, sans recours, sur toute proposition de prêt ou d'avance lui soumise en vertu de la loi organique par des sociétés d'habitations à bon marché, par des communes ou par des particuliers.

Il fixe les garanties à fournir par les emprunteurs et détermine la forme suivant laquelle chaque opération doit être réalisée, en se conformant aux conditions générales indiquées par la dite loi, ainsi que par le présent arrêté; il décide également s'il y a lieu d'acheter et de revendre pour compte de la Caisse d'épargne des immeubles donnés en hypothèque à cette dernière.

Les conditions des prêts à accorder aux particuliers par les sociétés de crédit, pour autant qu'elles ne sont pas prévues par le présent arrêté, seront fixées par les statuts.

Art. 3. Le taux de l'intérêt à servir à la Caisse d'épargne par les emprunteurs est fixé à 3,25 p.Ct. par an.

Pour le calcul des intérêts l'année est complée à 360 jours et les mois à 30 jours.

Art. 4. Toutes les sommes dues par les communes, par les sociétés et par les particuliers à la Caisse d'épargne sont payables au bureau central de celle-ci à Luxembourg, si un autre lieu de paiement n'est pas indiqué dans l'acte de prêt.

Art. 5. Les intérêts et les annuités dus par les communes et les sociétés sont payables semestriellement aux époques à fixer par l'acte de prêt.

Les intérêts et les annuités dus par les particuliers à la Caisse d'épargne respectivement aux sociétés de crédit sont payables soit semestriellement, soit trimestriellement, soit mensuellement.

Dans les deux cas qui précèdent les annuités seront calculées comme si elles étaient payables

Cap. II. — Allgemeine Darlehnsbedingungen.

Art. 2. Der Verwaltungsrath der Sparkasse beschließt endgültig über alle ihm in Ausführung des organischen Gesetzes von Bau- oder Kreditgesellschaften, von Gemeinden oder Privaten unterbreiteten Darlehns- oder Vorschuß-Gesuche.

Er bestimmt sowohl die von den Darlehnnehmern zu leistenden Garantien wie auch die Art und Weise der Vollziehung eines jeden Darlehnsaktes, unter Beobachtung der durch erwähntes Gesetz und gegenwärtigen Beschluss vorgeschriebenen allgemeinen Bestimmungen. Er entscheidet ebenfalls über den für Rechnung der Sparkasse eventuell vorzunehmenden Ankauf oder Verkauf von Grundstücken, welche besagter Anstalt zur Hypothek gestellt worden sind.

Die den Privaten durch die Kredit-Gesellschaften zu gewährenden Darlehnsbedingungen werden, soweit dieselben nicht durch gegenwärtigen Beschluss vorgesehen sind, durch die Statuten geregelt.

Art. 3. Die der Sparkasse seitens der Darlehnnehmern zu entrichtenden Zinsen sind auf 3,25 p.Ct. pro Jahr festgesetzt.

Bei Berechnung der Zinsen werden für das Jahr 360 und für den Monat 30 Tage angenommen.

Art. 4. Falls im Darlehnsakte kein anderer Zahlungsort bestimmt ist, sind alle von Gemeinden, Gesellschaften und Privaten der Sparkasse geschuldeten Summen bei deren Centralamt in Luxembourg einzuzahlen.

Art. 5. Die von Gemeinden und Gesellschaften geschuldeten Zinsen und Annuitäten sind halbjährlich zahlbar und zwar an den im Darlehnsakt bestimmten Zeitpunkten.

Die von Privaten an die Sparkasse bzw. an die Kredit-Gesellschaften geschuldeten Zinsen und Annuitäten sind entweder in halbjährlichen, in dreimonatlichen oder auch in monatlichen Raten zu entrichten.

In den beiden vorerwähnten Fällen werden die Annuitäten berechnet, wie wenn deren Zahlung in

en une seule fois à la fin de l'année ; les fractions de l'annuité imputables sur le capital ne porteront intérêts au profit de l'emprunteur qu'à la fin de l'année courante.

Section I^e. — Conditions spéciales des prêts à faire aux sociétés d'habitations à bon marché

Art. 6. La Caisse d'épargne est autorisée à avancer aux sociétés créées en vue des habitations à bon marché :

a) la moitié du capital souscrit et non versé par les actionnaires ;

b) les trois cinquièmes de toute garantie fournie à la société sur des immeubles dont la valeur vénale devra excéder de deux dixièmes au moins le chiffre du prêt correspondant ; cependant à partir du moment où l'emprunteur aura, par des versements effectués à la société, éteint la partie de son obligation qui excède les trois cinquièmes de la valeur du bien, l'avance de la Caisse d'épargne devra être remboursée par la société jusqu'à concurrence de la somme restant due par l'emprunteur ;

c) la moitié de la valeur vénale des immeubles appartenant à la société, si le prêt est fait sans amortissement, et les huit dixièmes de la même valeur, si le prêt est fait avec amortissement.

La Caisse d'épargne pourra exiger que la valeur des immeubles, dont il est question sub. litt. b et c, soit établie par une expertise faite aux frais de la société par un ou plusieurs experts désignés par la Caisse d'épargne.

Art. 7. A l'appui de toute demande d'avance, la société doit produire des pièces certifiées conformes par ses commissaires de surveillance, établissant sa situation au point de vue de l'application de l'article précédent

Art. 8. Les sociétés qui désirent bénéficier des avances de la Caisse d'épargne ne peuvent, sans l'autorisation du Gouvernement, valablement faire des emprunts ailleurs qu'à la Caisse d'épargne.

einer einmaligen Rate zu Ende des Jahres zu erfolgen hätte ; die auf die Hauptsumme anzurechnenden Bruchtheile der Annuität werden erst am Ende des laufenden Jahres zu Gunsten des Darlehnsnehmers verzinst.

Sektion I. - Besondere Darlehenbedingungen für Gesellschaften, welche die Schaffung von billigen Wohnungen zum Gegenstande haben

Art. 6. Die Sparkasse ist ermächtigt, den Gesellschaften, welche die Schaffung von billigen Wohnungen zum Zwecke haben, Vorschüsse zu gewähren und zwar :

a) die Hälfte des von den Aktionären gezeichneten und nicht eingezahlten Kapitals ;

b) drei Fünftel einer jeden der Gesellschaft geleisteten Garantie auf solche Immobilien, deren Verkaufsverth die entsprechende Darlehenssumme mindestens um zwei Zehntel übersteigen muß ; sobald jedoch der Darlehnsnehmer durch Rückzahlungen an die Gesellschaft den Theil seiner Schulden welcher drei Fünftel des Werthes des Immobels übersteigt, getilgt hat, so ist die Gesellschaft verpflichtet, den betreffenden Vorschuß der Sparkasse bis zur Höhe des Restschuldbetrages des Darlehnsnehmers rückzuzahlen ;

c) die Hälfte des Verkaufsverthes der der Gesellschaft zugehörigen Immobilien, falls das Darlehn ohne Amortisation, und acht Zehntel desselben Werthes, wenn das Darlehn mit Amortisation gewährt ist.

Der Sparkasse steht es frei, den Werth der unter Litt. b u. c erwähnten Immobilien durch einen oder mehrere von ihr zu bezeichnenden Experten abzuschätzen zu lassen und zwar auf Kosten der Gesellschaft.

Art. 7. Die Gesellschaft ist gehalten, zu jedem Darlehnsgeuch als Beleg ein von ihren Aufsichtskommissaren beglaubigtes Schriftstück beizubringen, welches ihre Vermögenslage hinsichtlich der Anwendung des vorstehenden Artikels klarlegt.

Art. 8. Den Gesellschaften, welche Vorschüsse seitens der Sparkasse zu beanspruchen wünschen ist es untersagt, ohne Ermächtigung der Regierung anderswo als bei dieser Artform rechtsgültige Darlehen aufzunehmen.

Mention de cette défense doit être faite dans les statuts.

Art. 9. Pour avoir droit aux avances de la Caisse d'épargne les sociétés doivent encore insérer dans leurs statuts les clauses suivantes et prendre l'engagement

1^e d'accepter la surveillance de l'administration de la^a Caisse, qui s'exerce activement par un délégué ;

2^e de soumettre à l'agrément de la Caisse tout transfert d'actions non libérées ;

3^e de donner immédiatement avis à la Caisse de tout versement qui serait fait en libération partielle ou totale d'actions ;

4^e de s'interdire à prendre vis-à-vis de tiers et au nom de la société aucun engagement non agréé par le collège des administrateurs ou par l'assemblée générale et non constaté par procès-verbal inscrit dans un registre spécial, le tout sans préjudice des dispositions de l'art. 8 ci-avant ;

5^e de transmettre à la Caisse chaque année un état de situation ainsi que le bilan certifiés conformes par ses administrateurs et ses commissaires de surveillance ;

6^e de s'obliger à veiller à ce que les immeubles acquis ou construits à leur intervention ne servent pas à l'établissement de débits de boissons alcooliques, à cet effet insérer dans les actes de prêt une clause aux termes de laquelle les sommes prêtées deviennent immédiatement et de plein droit exigibles, si les immeubles hypothéqués étaient affectés, soit directement, soit indirectement, à l'établissement d'un débit de boissons alcooliques ;

7^e d'obliger leurs actionnaires de verser au moins le dixième du montant de leurs souscriptions ;

8^e de mettre la Caisse à même de se rendre à tout moment compte exact de la situation de la société ;

9^e d'obliger les associés ou employés de la société, chargés d'un maniement de fonds, de fournir une caution ou toute autre garantie des-

Dieses Verbot muß in den Statuten erwähnt werden.

Art. 9. Um berechtigt zu sein, Vorschüsse von der Sparkasse zu erhalten, müssen die Gesellschaften nachstehende Bedingungen in ihre Statuten aufnehmen und sich verpflichten :

1^o sich der Aufsicht der Sparkasse zu unterwerfen, welche durch einen Delegirten dieser Anstalt ausgeübt wird ;

2^o jede Übertragung von nicht voll eingezahlten Aktien der Genehmigung der Sparkasse zu unterbreiten ;

3^o die Sparkasse von jeder Theilweisen oder gänzlichen Einzahlung auf Aktien sofort in Kenntnis zu setzen ;

4^o Dritten gegenüber im Namen der Gesellschaft keine Verpflichtung einzugehen, die nicht durch den Verwaltungsrath oder durch die Generalversammlung genehmigt und durch ein, in einem Spezialregister eingetragenes Protokoll dokumentiert ist, unbeschadet der Bestimmung im vorhergehenden Art. 8 ;

5^o der Sparkasse jedes Jahr eine Aufstellung der Finanzlage und die Bilanz zu unterbreiten, deren Richtigkeit von dem Verwaltungsrath und den Aufsichtskommissaren bescheinigt sein muß ;

6^o darüber zu wachen, daß in den durch ihre Vermittelung erworbenen oder erbauten Häusern kein Ausschank von alkoholischen Getränken errichtet wird. Zu diesem Zwecke muß in die Darlehnsakten die Klausel eingerückt werden, daß die geliehenen Gelder sofort und von Rechiswegen fällig werden, falls die zur Hypothek gestellten Häuser entweder direkt oder indirekt zu derartigen Schankwirtschaften benutzt werden ;

7^o ihre Aktionäre zu verpflichten, mindestens ein Zehntel des Betrages der von ihnen gezeichneten Beträge einzuzahlen ;

8^o die Sparkasse in den Stand zu setzen, sich zu jeder Stunde genau Menschen über die Lage der Gesellschaft zu geben ;

9^o die Theilhaber oder Beamten der Gesellschaft, welche mit Geldoperationen betraut sind, zu verpflichten, Kautions oder irgend eine andere

tinée à assurer le recouvrement par la société de ce qui pourrait lui être dû.

Art. 10. Les sociétés de crédit qui ne s'occupent pas en même temps de l'achat et de la construction de maisons à bon marché, devront s'interdire d'acquérir des immeubles et s'obliger de réaliser dans le délai qui sera fixé par le conseil d'administration de la Caisse d'épargne toute valeur immobilière qui leur écherrait en suite de l'exécution d'un débiteur.

Art. 11. Indépendamment des cas prévus par la loi, le capital prêté aux sociétés par la Caisse d'épargne sera exigible de plein droit avant l'expiration du terme :

- a) si la débitrice est en retard de paiement de plus d'une année ;
- b) en cas de manquement quelconque aux prescriptions des articles qui précédent ;
- c) en cas d'inexécution par la société des autres engagements prévus dans ses statuts ;
- d) si la société tolère l'établissement de débits de boissons alcooliques dans les immeubles loués ou hypothéqués à son profit ;
- e) en cas de dissolution de la société.

Section II. — Conditions spéciales des prêts à faire aux communes.

Art. 12. Les demandes de prêts présentées par les communes doivent être appuyées d'une délibération approuvée par les autorités compétentes.

Art. 13. Les sûretés à fournir par les communes seront à examiner au vu des budgets et autres documents administratifs.

Le Directeur général afférent pourra ordonner que les parts revenant aux communes dans le produit des contributions directes ou dans le fonds communal seront affectées au paiement des annuités ou autres sommes dues à la Caisse d'épargne, à moins que les communes ne préfèrent consentir au dit établissement des délégations que le Gouvernement est autorisé à accepter,

Garantie zu stellen, um die Gesellschaft vor evtl. Verluste zu sichern.

Art. 10. Die Kreditgesellschaften, welche sich nicht gleichzeitig mit dem Ankauf und mit dem Bau billiger Wohnungen befassen, müssen es sich untersagen, Immobilien zu erwerben, und sich verpflichten, jedwede Immobilienwertheft, die ihnen durch Anspräfung eines Schuldners zufallen sollte, in der vom Verwaltungsrathe der Sparkasse festgestellten Frist zu veräußern.

Art. 11. Außer den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen wird das seitens der Sparkasse an die Gesellschaften geliehene Kapital von Rechts wegen vor Ablauf des Rückzahlungstermins fällig:

- a) wenn die Schuldnerin mehr als ein Jahr mit ihren Zahlungen im Rückstande ist ;
- b) bei irgendwelchem Verstoß gegen die in den vorhergehenden Artikeln enthaltenen Vorschriften ;
- c) bei Nichterfüllung seitens der Gesellschaft ihrer andern, im Statut vorgeesehenen Verpflichtungen ;
- d) wenn die Gesellschaft duldet, daß in den von ihr vermieteten oder den von ihr zur Hypothek gestellten Häusern Schankwirthschaften errichtet werden ;
- e) im Falle der Auflösung der Gesellschaft.

Section II — Besondere Bedingungen für Darlehen an Gemeinden

Art. 12 Den von Gemeinden gestellten Darlehensanträgen ist ein genehmigter Rathabschluß durch die zuständigen Behörden beizufügen.

Art. 13. Die Prüfung der durch die Gemeinden zu leistenden Sicherheiten geschieht auf Grund der Budgets und anderer Verwaltungs-Dokumente.

Auf Anordnung des zuständigen General-Direktors können die den Gemeinden vom Ertrag der direkten Steuern oder vom Gemeindesondes zukommenden Anteile zur Bezahlung der Annuitäten oder anderer der Sparkasse geschuldeten Summen verwandt werden, es sei denn, daß die Gemeinden vorziehen, besagter Anstalt Überweisungen, welche die Regierung anzunehmen ermächtigt ist, zu bewilligen.

Art. 14. Nonobstant les termes de remboursement accordés, les prêts consentis aux communes deviennent immédiatement et de plein droit exigibles, si les sommes prêtées ne sont pas employées exclusivement à l'achat ou à la construction de maisons à bon marché ; le cas échéant le Gouvernement pourra faire rechercher, au moyen d'une vérification spéciale, si les fonds prêtés ont réellement reçu la destination prévue par l'acte de prêt.

Art. 15. Les communes sont obligées de tenir un compte spécial de toutes les sommes qu'elles reçoivent et qu'elles dépensent en vue de l'achat ou de la construction d'habitations à bon marché; dans le courant du mois de janvier de chaque année, un extrait de ce compte sera adressé à la Caisse d'épargne par les soins du receveur communal.

Section III. — Conditions spéciales des prêts à faire aux particuliers par la Caisse d'épargne ou par les sociétés de crédit.

Art. 16. Les prêts à faire aux particuliers par la Caisse d'épargne ne pourront s'effectuer que contre première hypothèque.

Art. 17. Ne sont pas admis au bénéfice des prêts :

1^o les immeubles indivis si l'hypothèque n'est établie sur la totalité de ces immeubles du consentement de tous les co-propriétaires ;

2^o ceux dont l'usufruit et la nue-propriété ne sont pas réunis, à moins du consentement de tous les ayants-droit à l'établissement de l'hypothèque ;

3^o les maisons dont le revenu cadastral dépasse 200 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 250 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà ; et à défaut de revenu cadastral, les maisons dont la valeur de construction à l'exclusion de celle du terrain dépasse la somme de 6000 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 7500 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà ;

4^o les terrains devant servir d'emplacement à la construction d'une habitation à bon marché

Art. 14. Ungeachtet der zugestandenen Rückzahlungsfristen werden die den Gemeinden bewilligten Darlehen sofort und von Rechts wegen fällig, wenn die geliehenen Gelder nicht ausschließlich zum Ankauf oder zur Errichtung billiger Wohnungen verwandt werden ; gegebenenfalls kann die Regierung durch eine besondere Untersuchung feststellen lassen, ob die geliehenen Gelder in Wirklichkeit die im Darlehnsakte vorgesehene Bestimmung erhalten haben.

Art. 15. Die Gemeinden sind verpflichtet, ein besonderes Konto über sämtliche Gelder zu führen, welche sie für Ankauf oder Errichtung von billigen Wohnungen erhalten und verausgeben ; ein Auszug dieses Kontos wird im Laufe des Monats Januar jeden Jahres der Sparkasse durch Vermittlung des Gemeinde-Einnehmers überbracht.

Sektion III — Besondere Bedingungen für Darlehen, welche seitens der Sparkasse oder seitens der Kredit-Gesellschaften den Privaten gewährt werden.

Art. 16. Darlehen an Private seitens der Sparkasse können nur gegen erste Hypothek gewährt werden.

Art. 17. Von den Darlehen sind ausgeschlossen :

1^o die ungeteilten Immobilien, wenn nicht die Hypothek sich im Einverständnis sämtlicher Mit-eigentümer auf das Ganze erstreckt ;

2^o diejenigen Immobilien, deren Nutznießung und nutztes Eigenthum nicht in derselben Hand vereinigt sind, außer wenn alle Verechtigten bei Bestellung der Hypothek mitwirken ;

3^o die Wohnungen, deren Katasterertrag 200 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 250 Fr. in denjenigen von 5000 und mehr Einwohnern übersteigt, und, in Ermangelung des Katasterertrages, diejenigen Häuser, deren Bauwerth mit Ausfall des Terrains, die Summe von 6000 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 7500 Fr. in Gemeinden von 5000 und mehr Einwohnern übersteigt ;

4^o die Terrains, welche zu Baustellen für billige Wohnungen dienen sollen und deren Ver-

et dont la valeur vénale dépasse 1250 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 2000 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà ;

5° les maisons qui sont affectées à un débit de boissons alcooliques ;

6° les maisons dont la valeur vénale, le terrain compris, est en-dessous de 750 fr. à moins que l'emprunteur n'offre en gage encore d'autres immeubles.

Art. 18. L'amortissement doit être réglé de manière à éteindre toute charge après 25 ans, mais autant que possible lorsque le débiteur aura atteint l'âge de 65 ans. — Cette disposition n'est pas applicable lorsque le prêt ne dépasse pas les cinq dixièmes de la valeur vénale des immeubles.

Art. 19. Les prêts peuvent être accordés par la Caisse d'épargne jusqu'à concurrence des huit dixièmes de la valeur vénale de la maison y compris le coût du terrain ; ils peuvent même être accordés jusqu'à concurrence de dix dixièmes de cette valeur, lorsque l'emprunteur donne en gage des valeurs mobilières ou même d'autres immeubles ; ces derniers ne seront cependant pris en considération que pour deux tiers de leur valeur vénale s'il s'agit de propriétés rurales, et pour la moitié s'il s'agit de bâtiments, de vignes, de bois ou de haies à écorces.

Art. 20. Les prêts à accorder aux particuliers en exécution de la loi du 29 mai 1906 ne pourront dépasser la somme de 7250 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 9500 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

Art. 21. La demande de prêt est signée par l'emprunteur, qui est en outre tenu de fournir tous les renseignements et de produire toutes les pièces nécessaires ou utiles à l'instruction du prêt sollicité ; les pièces produites resteront déposées entre les mains du prêteur jusqu'au remboursement intégral.

Art. 22. Les annuités et intérêts des sommes

kaufswert 1250 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 2000 Fr. in solchen von 5000 und mehr Einwohnern übersteigt ;

5° die Häuser, in welchen ein Ausschank von alkoholischen Getränken betrieben wird ;

6° die Häuser, deren Verkaufswert, Terrain eingriffen, weniger als 750 Fr. beträgt, es sei denn, daß der Darlehnsnehmer noch andere Immobilien im Unterpfand gibt.

Art. 18 Die Amortisation muß so berechnet werden, daß die Schuld nach 25 Jahren getilgt ist, und, soweit dies möglich ist, bevor der Schuldner das Alter von 65 Jahren erreicht hat. — Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn das Darlehen fünf Zehntel des Verkaufswertes der Immobilien nicht übersteigt.

Art. 19. Die Sparkasse ist befugt, Darlehen bis zum Betrage von acht Zehntel des Verkaufswertes des Hauses, Terrain mit eingriffen, zu bewilligen ; die Darlehen können sogar bis zehn Zehntel des erwähnten Betrages gewährt werden, wenn der Darlehnsnehmer Mobilienwertes oder auch andere Immobilien in Unterpfand gibt ; letztere werden jedoch bloß bis zu zwei Dritteln ihres Verkaufswertes in Betracht gezogen, wenn es sich um ländliches Eigentum, und für die Hälfte, wenn es sich um bebautes Eigentum, Weinberge, Wälder oder Lohhecken handelt.

Art. 20. Die an Private in Ausführung des Gesetzes vom 29. Mai 1906 zu bewilligenden Darlehn dürfen die Summe von 7250 Fr. in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 9500 Fr. in Gemeinden von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigen.

Art. 21. Das Darlehnsgebot ist vom Darlehnsnehmer zu unterzeichnen ; letzterer ist außerdem verpflichtet, alle Auskünfte zu geben, sowie sämtliche zur Instruktion des angefragten Darlehns benötigten Schriftstücke beizubringen. Die beigebrachten Schriftstücke verbleiben bis zur gänzlichen Rückzahlung zu Händen des Verleiher.

Art. 22. Die Annuitäten und Zinsen der ge-

prêtées sont payables soit semestriellement, soit trimestriellement, soit mensuellement; les fractions de l'annuité imputables sur le capital ne porteront intérêts au profit de l'emprunteur qu'à la fin de l'année courante.

Pour le calcul des intérêts, l'année est comptée à 360 jours et les mois à 30 jours.

Art. 23. Toutes les sommes dues à la Caisse d'épargne sont payables au bureau central de celle-ci à Luxembourg; toutefois celles dues par les emprunteurs demeurant hors de la ville de Luxembourg peuvent être récupérées à leurs frais par voie de mandat d'encaissement postal.

Toutes les sommes dues par les emprunteurs aux sociétés de crédit sont payables au siège social de celle-ci; elles peuvent également être récupérées par voie de mandat d'encaissement postal, lorsque les débiteurs ne demeurent pas dans la localité où la société a son siège.

Art. 24. Pour couvrir une partie des frais auxquels l'instruction de la demande de prêt et l'estimation de l'immeuble pourront donner lieu, le demandeur est tenu de consigner au préalable une somme aversionnelle qui sera fixée par le conseil d'administration de la Caisse d'épargne.

L'excédant de ces frais, s'il y a lieu, est supporté par le fonds des habitations à bon marché.

Lorsque pour un motif quelconque le prêt n'aura pas lieu, le montant consigné sera restitué au demandeur sous déduction des déboursés faits pour son compte.

Art. 25. Les emprunteurs sont obligés, sous peine de déchéance des termes leur accordés, de faire et tenir assurés contre les risques de l'incendie les bâtiments hypothéqués pour la totalité de leur valeur de construction.

Cette assurance doit être faite auprès d'une compagnie autorisée à opérer dans le Grand-Duché; elle doit être maintenue pendant toute la durée du prêt.

En cas de retard de la part de l'emprunteur de payer la prime à son échéance, le prêteur

lenten Gelder sind in halbjährlichen, dreimonatlichen oder in monatlichen Raten zahlbar; die auf das Kapital anzurechnenden Bruchtheile der Annuität tragen erst am Ende des laufenden Jahres Zinsen zu Gunsten des Schuldners.

Bei Berechnung der Zinsen wird für das Jahr 360 und für den Monat 30 Tage angenommen.

Art. 23. Die der Sparkasse geschuldeten Summen sind in deren Centralamte zu Luxemburg zahlbar; jedoch können die von den außerhalb der Stadt wohnenden Darlehnsnehmern geschuldeten Gelder, auf ihre Kosten, durch Postauftrag eingezogen werden.

Die von Darlehnsnehmern an die Kredit-Gesellschaften geschuldeten Summen sind bei deren Gesellschaftssitz zahlbar; dieselben können ebenfalls durch Postauftrag eingezogen werden, wenn die Schuldner nicht in der Ortschaft wohnen, wo die Gesellschaft ihren Sitz hat.

Art. 24. Zur Deckung eines Theiles der Kosten, welche die Instruktion des Darlehnsgeuches und die Abschätzung des Immobiliars veranlassen können, hat der Gesuchsteller zum Voraus eine Pauschalsumme, welche vom Verwaltungsrath der Sparkasse festgestellt wird, zu hinterlegen.

Der etwaige Mehrbetrag dieser Kosten trägt der Fonds für billige Wohnungen.

Falls aus irgend einem Grunde das Darlehen nicht zu Stande kommen sollte, wird der hinterlegte Betrag dem Gesuchsteller, abzüglich der für seine Rechnung gemachten Ausgaben, zurückstattet.

Art. 25. Die Darlehnsnehmer sind bei Verlust der ihnen bewilligten Zahlungstermine gehalten, die in Hypothek gestellten Gebäudelichkeiten für den vollen Betrag ihres Bauwerthes gegen Feuergefahr versichern zu lassen und diese Versicherung stets aufrecht zu halten.

Diese Versicherung muß bei einer Gesellschaft eingegangen werden, welche zum Geschäftsbetrieb im Großherzogthum ermächtigt ist; sie muß für die ganze Dauer des Darlehns bestehen bleiben.

Sollte der Darlehnsnehmer mit der Zahlung der erfallenen Prämie im Rückstande sein, so ist

sera autorisé à l'acquitter lui-même et à en ajouter l'import au montant de l'annuité, à moins qu'il ne préfère en exiger le remboursement séparément et immédiatement.

Pour le cas que l'emprunteur ait fait cesser l'assurance ou ne se soit pas mis en mesure de la renouveler, le prêteur aura le droit de faire assurer les bâtiments hypothéqués aux frais de l'emprunteur.

Ce dernier est obligé de justifier à toute réquisition du prêteur de l'existence de l'assurance et du paiement régulier de la prime.

Art. 26. La Caisse d'épargne respectivement les sociétés de crédit sont autorisées à faire procéder, si elles le jugent convenable, aux frais de l'emprunteur, à la purge des hypothèques légales qui pourraient grever les immeubles hypothéqués.

Art. 27. Le montant du prêt hypothécaire ne pouvant, au moment de la réception de l'acte de prêt, être payé en espèces, en raison des formalités hypothécaires restant encore à remplir, il sera livré à l'emprunteur, sur la caisse de la société respectivement de la Caisse d'épargne, un Bon qui vaudra paiement ; — ce Bon qui ne pourra faire l'objet ni d'une cession, ni d'une dation en gage, sera payable à l'emprunteur aussitôt qu'il sera justifié que l'inscription hypothécaire du prêteur est au premier rang, après déduction toutefois des frais d'acte et autres payés à décharge de l'emprunteur.

Art. 28. Les emprunteurs devront jouir des biens hypothéqués en bon père de famille, faire toutes les réparations nécessaires à la conservation et à l'entretien des immeubles ; il leur est interdit de rien faire qui puisse altérer la valeur du gage.

Le prêteur a le droit à toute époque de faire constater, aux frais de l'emprunteur, l'état des immeubles qui ont été donnés en hypothèque.

Art. 29. Le refus d'admission du prêt est porté à la connaissance du demandeur d'emprunt ; ce

der Darleihen befugt, selbst diese Prämie zu entrichten und deren Betrag der Annuität hinzuzurechnen, falls er nicht vorzieht, die Rückerstattung dieses Betrages einzeln und sofort zu fordern.

Wenn der Darlehnsnehmert die Versicherung eingehen lässt oder die erforderlichen Maßnahmen zu deren Erneuerung nicht getroffen hat, so steht dem Darleihen das Recht zu, die verpfändeten Gebäude auf Kosten des Schuldners versichern zu lassen.

Letzterer hat, auf jede Aufforderung des Darleihers hin, den Nachweis zu erbringen daß die Versicherung fortbesteht, und die Prämie regelmäßig bezahlt wird.

Art. 26. Die Sparkasse und resp. die Kredit-Gesellschaften sind, wenn sie es für gut finden, ermächtigt, die Löschung der gesetzlichen Hypotheken, welche die in Unterpfand gestellten Immobilien belasten könnten, auf Kosten des Darlehnsnehmers vornehmen zu lassen.

Art. 27. Da wegen der noch zu erfüllenden hypothekarischen Formalitäten der Betrag des Darlehns nicht in dem Augenblick der Aufnahme des Darlehns-Actes in Bar ausbezahlt werden kann, so wird dem Darlehnsnehmer eine Anweisung auf die Kasse der Gesellschaft resp. der Sparkasse eingehändigt; diese Anweisung, welche weder übertragbar noch verpfändbar ist, wird an den Darlehnsnehmer eingelöst, sobald der Nachweis erbracht ist, daß die Hypothek des Darleihers ersten Ranges ist. Die Kosten des Actes sowie sonstige zur Entlast des Darlehnsnehmers gemachten Auslagen werden jedoch in Abzug gebracht.

Art. 28. Die Darlehnsnehmer müssen die zur Hypothek gestellten Güter wie ein guter Familienvater benutzen, sowie alle zur Erhaltung und zum Unterhalt derselben nöthigen Reparaturen vornehmen; es ist ihnen untersagt, irgend etwas zu thun, was den Wert des Unterpfandes vermindern könnte.

Dem Darleihen steht zu jeder Zeit das Recht zu, den Zustand der zur Hypothek gestellten Immobilien auf Kosten des Darlehnsnehmers feststellen zu lassen.

Art. 29. Die Verweigerung eines nachgesuchten Darlehns wird zur Kenntnis des Darlehnsnehmers

dernier n'est pas en droit d'exiger la communication des motifs de refus.

Art. 30. Des délais de paiement dépassant six mois ne peuvent être accordés aux débiteurs en retard qu'avec l'assentiment du conseil d'administration de la Caisse d'épargne respectivement de la société de crédit, sans préjudice des intérêts de retard.

Art. 31. Il est loisible à l'emprunteur de se libérer par anticipation à toute époque et sans préavis ; le montant d'un remboursement anticipé partiel ne peut être inférieur à cinquante francs.

Chaque remboursement anticipé partiel aura pour effet d'abréger le temps fixé pour la libération de l'emprunteur ; celui-ci ne pourra pas demander la réduction proportionnelle de l'annuité sans autre modification du temps exigé pour la libération.

Le compte sera établi à l'expiration de l'année courante seulement et l'intérêt du capital remboursé sera bonifié à partir du jour du remboursement jusqu'à la fin de l'année.

Art. 32. Nonobstant les termes de remboursement accordés aux emprunteurs et indépendamment des cas prévus par les lois ou réglements, la Caisse d'épargne respectivement les sociétés de crédit ont la faculté d'exiger encore dans les cas suivants le remboursement immédiat du prêt, en principal et accessoires, à savoir :

1^o si le débiteur est en retard de paiement de plus d'une année ;

2^o s'il tombe en état de faillite ou de découlture, ou si ses biens, meubles ou immeubles, sont l'objet d'une saisie quelconque ;

3^o lorsque par le fait de l'emprunteur, par sa faute ou sa négligence, ou lorsqu'en suite d'une détérioration ou dégradation éprouvées par l'immeuble, les sûretés données par le contrat ont été diminuées au point que la somme encore réduite au prêteur dépasse les huit dixièmes de la valeur vénale restante du gage hypothécaire ;

gebracht ; letzterer hat nicht das Recht, Mitteilung der Gründe des abschlägigen Bescheides zu verlangen.

Art. 30. Dem rückständigen Schuldner können Zahlungsfristen von mehr als sechs Monaten nur mit der Zustimmung des Verwaltungsrates der Sparkasse resp. der Kredit-Gesellschaft und unbeschadet der Verzugszinsen bewilligt werden.

Art. 31. Es steht dem Darlehnsnehmer frei, zu jeder Zeit im Voraus und ohne vorhergehende Mitteilung seine Schuld zu tilgen ; teilweise Vorauzahlungen müssen wenigstens fünfzig Franken betragen.

Jede teilweise Vorauzahlung bewirkt eine Abkürzung der dem Darlehnsnehmer gestellten Heimzahlungsfrist ; letzterer ist nicht berechtigt, eine verhältnismäßige Verminderung der Annuität zu verlangen, ohne Abänderung der für die gänzliche Abtragung der Schuld festgesetzten Zeit.

Die Abrechnung geschieht erst am Ende des laufenden Jahres und die Zinsen des heimgezahlten Kapitals werden vom Tage der Zahlung ab bis zum Ende des Jahres vergütet.

Art. 32. Ungeachtet der den Darlehnsnehmern gewährten Rückzahlungsfristen, und abgesehen von den durch die Gesetze und Reglemente vorgesehenen Fällen, steht es der Sparkasse resp. den Kredit-Gesellschaften frei, auch in folgenden Fällen die sofortige Rückzahlung des Darlehns, an Hauptsumme und Accessorien zu fordern, nämlich :

1^o wenn der Schuldner mehr als ein Jahr mit der Zahlung im Rückstande ist ;

2^o wenn er in Konkurs gerath oder zahlungsunfähig wird, oder wenn seine Mobilien- oder Immobilien-Güter Gegenstand irgend einer Beschlagnahme bilden ;

3^o wenn durch eine Handlung des Darlehnsnehmers, durch seine Schuld oder Nachlässigkeit oder in Folge einer Verschlechterung oder einer Beschädigung der Eigenschaft die kontraktlich gewährten Sicherheiten verminder sind, daß die dem Verleiher noch geschuldete Summe acht Zehntel des als hypothekarisches Pfand verbleibenden Verkaufsvertrages übersteigt ;

4^e lorsque l'emprunteur a fait des déclarations fausses ou mensongères en vue d'être admis au bénéfice de la loi sur les habitations à bon marché ;

5^e lorsque l'emprunteur a négligé de déclarer soit l'existence de droits d'usufruit, d'habitation, de reméré, soit d'autres charges ou circonstances de nature à compromettre la valeur du gage ;

6^e si endéans les deux ans de la date du prêt, l'emprunteur ajoute à la maison des constructions qui font porter le revenu cadastral au-delà de 200 fr. resp. 250 fr. ;

7^e en cas d'établissement d'un privilège au profit d'architectes, d'entrepreneurs et d'ouvriers chargés de faire aux immeubles des constructions ou des réparations ;

8^e en cas d'aliénation, de licitation, partage, donation ou échange de tout ou partie des immeubles donnés en garantie, à moins d'entente préalable avec la Caisse d'épargne respectivement la société ;

9^e en cas de dissimulation des causes d'hypothèque légale, de résolution ou de rescission qui peuvent grever les dits biens ;

10^e si le débiteur quitte le Grand-Duché sans esprit de retour ;

11^e si les bâtiments hypothéqués ne sont pas dûment assurés contre les risques de l'incendie ;

12^e si malgré la défense insérée dans l'acte de prêt, la maison hypothéquée est affectée soit directement, soit indirectement à l'établissement d'un débit de boissons alcooliques ;

13^e si les fonds empruntés n'ont pas été employés à la destination voulue par la loi c.-à-d. à l'achat, à la construction ou au dégagement d'une habitation à bon marché.

Dans tous les cas énumérés ci-dessus, le prêt devient exigible de plein droit et sans mise en demeure préalable.

Art. 33. Il appartient au conseil d'administration de la Caisse d'épargne respectivement de la société de crédit de stipuler dans les contrats de prêt encore d'autres conditions que celles prévues par la loi organique et le présent règlement.

4^e wenn der Darlehnsnehmer falsche oder lägenhafte Angaben gemacht hat, um sich die Vorteile des Gesetzes über billige Wohnungen zu verschaffen ;

5^e wenn der Darlehnsnehmer es unterlassen hat, das Vorhandensein von Nutzniehungs-, Einwohnungs-, Rückkaufs-Rechten oder anderen Lasten oder Umständen, welche den Wert des Pfandes zu beeinträchtigen geeignet sind, anzugeben ;

6^e wenn innerhalb zweier Jahre nach dem erfolgten Darlehen der Darlehnsnehmer dem Hause Bauten hinzufügt, welche den Katasterertrag über 200 resp. 250 Franken erhöhen ;

7^e wenn zu Gunsten von Architekten, Unternehmern und Arbeitern, welche mit Bau' en oder Reparaturen an den Immobilien betraut sind, ein Privilegium bestellt worden ist ;

8^e wenn ohne vorausgegangenes Einvernehmen mit der Sparkasse oder der Gesellschaft die als Unterpfand gestellten Immobilien ganz oder teilweise veräußert, versteigert, getheilt, verschenkt oder vertauscht werden ;

9^e wenn das Vorhandensein der Entstehungs- u.-sachen von gesetzlichen Hypotheken, Auflösungs- oder Rescisions-Rechten, welche die besagten Güter belasten können, verheimlicht wird ;

10^e wenn der Schuldner das Großherzogthum, ohne die Absicht zurückzukehren, verläßt ;

11^e wenn die verpfändeten Gebäude nicht genügend gegen Feuergefahr versichert sind ;

12^e wenn ungeachtet des im Darlehns-Actie angeführten Verbotes, das verpfändete Haus entweder direkt oder indirekt zur Errichtung einer Schankwirtschaft benutzt wird ;

13^e wenn die geliehenen Gelder nicht im Sinne des Gesetzes, das heißt, zum Ankauf, zum Bau oder zur Entlastung einer billigen Wohnung verwandt worden sind.

In all den oben aufgezählten Fällen erfällt die Darlehenssumme von Rechtswegen und ohne vorhergehende Aufforderung.

Art. 33. Es ist dem Verwaltungsrath der Sparkasse resp. der Kreditgesellschaft anheimgestellt, noch andere als die durch das organische Gesetz und das gegenwärtige Reglement vorgesehenen Bedingungen in Darlehnsverträgen aufzunehmen.

Art. 34. La Caisse d'épargne respectivement la société de crédit peut faire procéder, si elle le juge convenable, par un expert à son choix, à l'estimation des immeubles offerts en hypothèque.

Les frais d'expert sont à charge de l'emprunteur ; ils sont liquidés à raison d'un émolument fixe de 6 fr. y compris la rédaction du rapport ; en cas de déplacement hors du lieu de sa résidence, il est alloué un supplément à raison de fr. 0,40 resp. 0,15 par kilomètre parcouru sur route ordinaire resp. par chemin de fer.

Art. 35. Si les circonstances le rendent nécessaire, le conseil d'administration de la Caisse d'épargne resp. de la société de crédit, pourra exiger que l'emprunteur consent, à titre de garantie supplémentaire, une cession de la portion saisissable de son salaire, de ses gages ou de son traitement.

Art. 36. La présentation d'une demande de prêt à la Caisse d'épargne vaut pouvoir et délégation au directeur de cet établissement de se faire délivrer au nom du demandeur d'emprunt, soit dans les bureaux de l'administration de l'enregistrement, soit dans les études des notaires, des extraits, copies, expéditions etc. de tous les actes et comptes quelconques dans lesquels l'emprunteur est intéressé, soit comme partie intervenante, soit comme héritier ou ayant-droit, soit comme tiers détenteur.

Art. 37. A la demande, soit de la Caisse d'épargne, soit de la société de crédit, l'administration des contributions et du cadastre est tenue de délivrer gratuitement tous certificats, provenances, extraits cadastraux, croquis des plans etc. concernant des demandes de prêt en vue d'une habitation à bon marché.

CHAP. III. — Fixation du maximum de la retenue prévue par l'art. 4 de la loi organique.

Art. 38. Le maximum de la retenue à faire en exécution de l'art. 4 de la loi organique sur l'import en capital de chaque prêt est fixé à

Art. 34. Die Sparkasse resp. die Kredit-Gesellschaft kann, wenn sie es für gut findet, durch einen Sachverständigen, dessen Wahl ihr zusteht, eine Abschätzung der zur Hypothek angebotenen Immobilien vornehmen lassen

Die durch die Bestellung des Sachverständigen verursachten Kosten sind zu Lasten des Darlehnsnehmers ; sie werden mit einem Fixum von 6 Fr., welcher die Redaktion des Berichtes umfasst, berechnet. Muß der Sachverständige seinen Wohnort verlassen, so wird ihm außerdem für jeden auf gewöhnlichen Wegen zurückgelegten Kilometer 40 Centimes und für jeden per Eisenbahn zurückgelegten Kilometer 15 Centimes vergütet.

Art. 35 Falls die Umstände es erheischen kann der Verwaltungsrath der Sparkasse resp. der Kredit-Gesellschaft verlangen, daß der Darlehnsnehmer als Supplementar-Garantie in eine Abreitung desjenigen Theiles seines Verdienstes, Lohnes oder Gehaltes einwilligt, welcher mit Bezug auf die Umsätze des Betriebes bestimmt ist.

Art. 36 Durch das bei der Sparkasse eingereichte Darlehensgesuch ist der Direktor besagter Instanz bevollmächtigt und beantragt, sowohl bei der Einheitsverwaltung als auch in den Amtsstuben der Notare im Namen der Darlehnsnehmer Auszüge, Abschriften, Abschriftungen u. s. w. sich ausstellen zu lassen von allen Akten und Rechnungen, in welchen der Darlehnsnehmer entweder als Zwischenpartei, oder als Erbe, als Rechtsnachfolger oder auch als Dritt-Inhaber einer Sache beteiligt ist.

Art. 37. Die Steuer- und Kataster-Verwaltung ist gehalten, der Sparkasse oder der Kredit-Gesellschaft auf Verlangen alle Bescheinigungen über Herkunft, Katastral-Auszüge, Handrisse von Plänen u. s. w., insofern dieselben Bezug auf Darlehen für billige Wohnungen haben, gratis auszustellen.

Chap. III. — Feststellung des Höchstbetrages des durch Art. 4 des organischen Gesetzes vorgesehenen Abzuges.

Art. 38. Der Höchstbetrag des Abzuges, welcher gemäß Art. 4 des organischen Gesetzes auf den Betrag des Kapitals eines jeden Darlehns zu

2 pCt. ; il est loisible au Gouvernement, le conseil d'administration de la Caisse d'épargne entendu, d'abaisser ce chiffre pour l'une ou l'autre catégorie d'emprunteurs, sans qu'il puisse être inférieur à 1 pCt.

CHAP. IV. — Fonds de réserve.

Art. 39. Les retenues opérées en vertu de l'art 4 de la loi organique ainsi que les bénéfices réalisés par le service des habitations à bon marché, forment un fonds de réserve, destiné à faire face aux pertes éventuelles.

Les fonds seront placés, soit sur un livret d'épargne, soit en obligations foncières de l'Etat du Grand Duché.

CHAP. V. — Fixation du maximum des dividendes à distribuer par les sociétés.

Art. 40. Le maximum des dividendes annuels à distribuer par les sociétés d'habitutions à bon marché sur les capitaux versés par leurs actionnaires, est fixé à 3,50 pCt.

Cette disposition n'est pas applicable aux sociétés, qui n'ont pas recours aux avances de la Caisse d'épargne et qui ne prétendent pas aux exonérations et autres faveurs concédées par la loi du 29 mai 1906.

CHAP. VI. — Conditions générales et tarifs des opérations d'assurances.

Art. 41. Il est loisible à chaque emprunteur de contracter au profit de la Caisse d'épargne resp. de la société de crédit ou de construction une assurance temporaire sur la vie, en vue de garantir, en cas de décès de l'emprunteur avant l'expiration du terme, le remboursement de tout ou partie du solde restant dû par ce dernier au moment de son décès.

Art. 42. L'assurance dont il s'agit est contractée auprès des sociétés d'assurance à autoriser par le Gouvernement; elle est conclue moyennant le versement d'une prime unique qui est incorporée dans le capital.

Cette prime, dont le prêteur bénéficiaire, c'est-à-dire la Caisse d'épargne ou la société de crédit ou de construction, fait l'avance à l'em-

geschehen hat, est auf 2 pCt. festgesetzt; es steht jedoch der Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes der Sparkasse, frei, diesen Betrag für eine oder die andere Kategorie von Darlehnsnehmern herabzusetzen, jedoch nicht unter 1 pCt.

Kap. IV. — Reservefonds.

Art. 39. Die gemäß Art. 4 des organischen Gesetzes gemachten Abzüge sowie die durch die Verwaltung für billige Wohnungen erzielten Gewinne bilden einen Reservefonds, welcher zum Zwecke hat, eventuelle Verluste zu decken.

Die Gelder werden auf ein Sparkassenbuch oder in Großherzoglichen Pfandbriefen angelegt.

Kap. V. — Feststellung des Höchstbetrages der durch die Gesellschaft zu vertheilenden Dividenden

Art. 40. Die für die Kapitalien der Aktionäre von den Gesellschaften für billige Wohnungen zu berechnenden jährlichen Dividenden dürfen den Höchstbetrag von 3,50 pCt. nicht übersteigen.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf Gesellschaften, welche weder Anspruch erheben auf die Gelder der Sparkasse, noch auf die Entlastungen und die übrigen durch das Gesetz vom 29. Mai 1906 bewilligten Vortheile.

Kap. VI. — Allgemeine Bedingungen und Tarife der Versicherungsoperationen.

Art. 41. Es steht jedem Darlehnsnehmer frei, zu Gunsten der Sparkasse resp. der Kredit- oder Baugesellschaft eine zeitweilige Lebensversicherung einzugehen, um dadurch für den Fall wo der Darlehnsnehmer vor Ablauf des Zahlungstermins sterben sollte, die restirende Schuld ganz oder theilweise sicher zu stellen.

Art. 42. Diese Versicherung kann nur bei den durch die Regierung genehmigten Versicherungsgesellschaften eingegangen werden; sie geschieht mittels Zahlung einer einmaligen Prämie, deren Betrag dem Kapital eingerechnet wird.

Diese Prämie wird von dem Verleiher zu dessen Gunsten die Versicherung eingegangen wird, d. h. von der Sparkasse oder der Kredit- oder Bauges-

prunteur, sera versée directement à la société d'assurance par le prêteur bénéficiaire lors de la passation du contrat d'assurance.

Art. 43. Le chiffre maximum du capital assuré ne peut pas dépasser le capital prêté augmenté de la prime unique nécessaire pour assurer à la fois le chiffre du capital et celui de la prime.

Art. 44. Lorsque le prêt dépasse les cinq dixièmes de la valeur vénale de la maison, l'assurance prévue par l'article qui précède est obligatoire et doit porter au moins :

a) sur toute la fraction du capital prêté excédant les cinq dixièmes de cette valeur ;

b) sur la prime unique nécessaire pour assurer à la fois cette fraction du capital et le montant de cette prime.

L'emprunteur peut être dispensé de contracter une assurance, s'il fournit une garantie hypothécaire suffisante pour couvrir la partie du capital prêté qui dépasse les cinq dixièmes de la valeur vénale de la maison.

Art. 45. Le tarif qui sert de base au calcul des primes d'assurance est indiqué aux tableaux annexés au présent arrêté.

Art. 46. La Caisse d'épargne resp. la société de crédit ou de construction d'une part et l'emprunteur à assurer d'autre part signent ensemble, chacun en ce qui le concerne, une déclaration qui doit notamment renseigner les noms, prénoms et profession, le lieu et la date de naissance de la personne à assurer ; le capital à assurer, la désignation du bénéficiaire de l'assurance.

La déclaration doit en outre fournir toutes les indications nécessaires permettant à la société d'assurance d'apprecier la valeur du risque.

Art. 47. La conclusion d'une assurance doit être précédée d'un examen médical de la per-

sellschaft, dem Darlehnsnehmer vorgestreckt und von demselben Verleiher direkt an die Versicherungsgesellschaft bei Abschließung des Versicherungsvertrages gezahlt.

Art. 43. Der Maximalbetrag der Versicherungssumme darf sich nicht höher belaufen als derjenige des geliehenen Kapitals zuzüglich der einmaligen Prämie, welche zur Sicherung des Kapitals und der Prämie erforderlich ist.

Art. 44 Die in vorstehendem Artikel angeführte Versicherung wird obligatorisch, falls das Darlehen fünf Zehntel des Verkaufswertes des Hauses übersteigt; sie muß in diesem Falle sich mindestens belaufen:

a) auf den ganzen Bruchtheil des geliehenen Kapitals, welcher fünf Zehntel besagten Wertes übersteigt;

b) auf die einmalige Prämie, welche gleichzeitig zur Sicherung dieses Bruchtheiles des Kapitals und des Betrages der Prämie erforderlich ist.

Der Darlehnsnehmer kann von der Versicherung befreit werden, wenn er eine hypothekarische Garantie bietet, welche ausreicht, um denjenigen Bruchtheil des geliehenen Kapitals zu decken, welcher fünf Zehntel des Verkaufswertes des Hauses übersteigt.

Art. 45. Der zur Berechnung der Versicherungsprämie dienende Tarif ist in den gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Tabellen angegeben.

Art. 46 Die Sparkasse resp. die Kredit- oder Baugesellschaft einerseits, und der zu versichernde Darlehnsnehmer anderseits, unterzeichnen zusammen, jeder in soweit es ihn betrifft, eine Erklärung, welche hauptsächlich Namen, Vornamen, Stand, Ort und Datum der Geburt der zu versicherrnden Person, das zu versichernde Kapital sowie der Person in dessen Gunsten die Versicherung abgeschlossen ist, angeben muß.

Die Erklärung muß außerdem alle nothigen Angaben enthalten, um die Versicherungs-Gesellschaft in den Stand zu setzen, die Höhe des Risikos zu bemessen.

Art. 47. Die zu versichernde Person muß vor Abschließung der Versicherung sich einer ärztlichen

sonne à assurer. Cet examen doit être passé par un médecin agréé par la société d'assurance. Le procès-verbal médical, dont le modèle est arrêté par la société d'assurance, fait partie intégrante du contrat d'assurance.

L'assurance produit son effet dès la signature de la police.

En cas de rejet total ou partiel de la proposition d'assurance, la décision ne devra pas être motivée.

Art. 48. En cas de remboursement anticipatif total, la police d'assurance sera résiliée et l'emprunteur aura droit au remboursement de la valeur de rachat.

CHAP. VII. — Procédure prévue par l'art. 6 de la loi du 29 février 1872 pour la réalisation des gages constitués au profit de la Caisse d'épargne.

Art. 49. L'ordonnance rendue par le président du tribunal d'arrondissement, en exécution de l'art. 6 de la loi du 29 février 1872, concernant les prêts commerciaux sur nantissement, n'est exécutoire qu'après avoir été signifiée à l'emprunteur et au tiers bailleur de gage s'il y en a un, avec indication des jour, lieu et heure auxquels il sera procédé à la vente publique, si elle a été ordonnée.

La dite ordonnance devient définitive et en dernier ressort, si dans les trois jours de cette signification l'emprunteur ou le tiers bailleur de gage, s'il y en a, n'y forme pas opposition avec assignation devant le tribunal civil.

Art. 50. Le délai pour interjeter appel du jugement rendu sur cette opposition sera de huit jour à dater de la signification.

Art. 51. L'ordonnance et le jugement sont de plein droit exécutoires sans caution, nonobstant opposition ou appel.

Art. 52. Lorsque les intéressés sont domiciliés à l'étranger et qu'ils n'ont pas élu domicile dans le Grand-Duché, les délais fixés par les

Untersuchung unterworfen, welche durch einen von der Versicherungs-Gesellschaft genehmigten Arzt vorgenommen werden muß. Das ärztliche Gutachten, dessen Schema von Letzterer festgesetzt wird, bildet einen integrierenden Theil des Versicherungs-Kontraktes.

Sobald die Police unterschrieben ist, tritt die Versicherung in Kraft.

Falls der Versicherungs-Vertrag ganz odertheilweise verworfen wird, so muß der diesbezügliche Entscheid nicht begründet sein.

Art. 48. Bei vorzeitiger gänzlicher Heimzahlung wird die Versicherungs-Police aufgelöst und der Darlehnsnehmer ist berechtigt, die Rückzahlung des Rückkaufswertes zu beanspruchen.

Kap. VII. — Regelung des in Art. 6 des Gesetzes vom 29. Februar 1872 vorgesehenen Verfahrens betr. die Veräußerung der zu Gunsten der Spar-Casse gestellten Pfände.

Art. 49. Die durch den Präsidenten des Bezirksgerichts in Vollziehung des Art. 6 des Gesetzes vom 29. Februar 1872 erlassene Verfügung über kaufmännische, mit Unterpfand verbundene Darlehen ist erst nach vorheriger, dem Darlehnsnehmer sowie evtl. dem dritten Unterpfand-Besteller gemachten Zustellung ausführbar; ist der öffentliche Verkauf angeordnet worden, so müssen Tag, Ort und Stunde desselben in der Zustellung angegeben werden.

Besagte Verfügung wird definitiv und letztstanzlich, wenn innerhalb drei Tagen nach deren Zustellung der Darlehnsnehmer und evtl. der dritte Unterpfand-Besteller keinen Einspruch verbunden mit Vorladung vor das Zivil-Gericht erhebt.

Art. 50. Innerhalb acht Tagen, vom Datum der Zustellung angerechnet, muß die evtl. Berufung gegen das auf diesen Einspruch hin erfolgte Urtheil eingelegt werden.

Art. 51. Die Verfügung und das Urtheil sind von Rechtswegen ohne Bürgschaftsleistung und trotz Einspruchs der Berufung vollstreckbar.

Art. 52. Falls die Beteiligten im Auslande wohnen und keinen gesetzlichen Wohnsitz im Großherzogthum erwählt haben, werden die durch Art.

art. 49 et 50 pour faire opposition resp. pour interjeter appel sont augmentés d'un jour par 100 kilomètres de distance

CHAP. VIII. — Procédure à suivre pour l'application de l'art. 17 de la loi organique.

Art. 53. Le conjoint survivant ou l'héritier qui, en exécution de l'art. 17 de la loi organique, veut demander l'attribution à son profit de la maison, ou, si cette attribution n'est pas demandée, qui veut faire prononcer le maintien de l'indivision, en forme la demande par voie de déclaration au greffe de la justice de paix du lieu de l'ouverture de la succession, et si le decesus est décédé à l'étranger, au greffe de la justice de paix du lieu de la situation de la maison.

Cette déclaration doit contenir :

1^o les nom, prénoms, profession et domicile du requérant et la qualité en laquelle il agit ;

2^o les nom, prénoms, professions et domicile du conjoint survivant et de chacun des héritiers ou successeurs à titre universel, ainsi que de leurs représentants légaux.

La déclaration est signée par le requérant et contresignée par le greffier. Il est joint un certificat délivré par la direction des contributions et attestant que le revenu cadastral n'excède pas les maxima déterminés par l'art. 17 de la loi organique.

Le requérant doit en outre consigner une somme suffisante pour couvrir les frais immédiats de procédure. Le juge de paix en détermine, s'il y a lieu, le montant.

Art. 54. Lorsque le défunt aura laissé des héritiers mineurs ayant au moment du décès leur domicile dans le canton où la succession est ouverte, le conseil de famille réuni, comme il est dit à l'art. 406 du Code civil, sera invité par le juge de paix à donner son avis sur le maintien de l'indivision.

Si tous les intéressés sont présents, il pourra

49 und 50 festgesetzten Fristen für die Einspruchs-Erhebung resp. Berufungs-Einlegung um je einen Tag pro hundert Kilometer Entfernung verlängert.

Rap. VIII. — Regelung des zwecks Anwendung des Art. 17 des organischen Gesetzes einzuschlagenden Verfahrens.

Art. 53. Der überlebende Ehegatte oder der Erbe, welcher auf Grund des Art. 17 des organischen Gesetzes beauftragen will, daß das Haus ihm zugesprochen werde oder der, wenn diese Zuweisung nicht beantragt ist, die Beibehaltung der Gemeinschaft des Eigenthums verkündigen lassen will, stellt einen diesbezüglichen Antrag bei der Kanzlei des Friedensgerichtes, in dessen Bezirk die Erbfolge eröffnet wurde, und falls der Erblasser im Auslande verstorben, bei der Friedensgerichtskanzlei, in deren Bezirk das Haus liegt.

Diese Erklärung muß enthalten :

1^o Name, Vorname, Stand und Wohnort des Antragstellers sowie die Eigenschaft, in welcher er handelt ;

2^o Name, Vornamen, Stand und Wohnort des überlebenden Ehegatten, eines jeden der Erben oder Nachfolger unter Universaltitel, sowie ihrer gesetzlichen Vertreter.

Die Erklärung wird von dem Antragsteller unterschrieben und durch den Gerichtsschreiber gegengezeichnet. Derselben ist eine durch die Steuerverwaltung ausgestellte Bescheinigung beizufügen, aus welcher hervorgeht, daß der Katasterertrag die durch Art. 17 des organischen Gesetzes festgesetzten Grenzen nicht übersteigt.

Der Antragsteller hat außerdem eine zur Deckung der ersten Kosten des Verfahrens hinreichende Summe zu hinterlegen. Erforderlichenfalls bestimmt der Friedensrichter deren Betrag.

Art. 54. Hinterläßt der Verstorbene minderjährige Erben, welche bei seinem Ableben ihren Wohnsitz in dem Kanton haben, in welchem die Erbfolge eröffnet wurde, so muß der gemäß Art. 406 des burgerlichen Gesetzbuches versammelte Familienrat vom Friedensrichter ersucht werden, sein Gutachten über die Beibehaltung der Gemeinschaft abzugeben.

Sind alle Beteiligten zugegen, so kann sofort

être procédé immédiatement, et sans convocation spéciale, de la façon prescrite par les articles suivants.

Art. 55. Lorsque les héritiers mineurs ont leur domicile dans un autre canton que celui où la succession s'est ouverte resp. ou la maison est située, si le decujus est décédé à l'étranger, le juge de paix du lieu de l'ouverture de la succession resp. du lieu de la situation de la maison transmettra au juge de paix du domicile de la tutelle, ainsi qu'au tuteur, s'il y en a, copie de la déclaration à l'effet d'appeler le conseil de famille à en délibérer.

Art. 56. Le juge de paix saisi de la demande formée en vertu de l'art. 53 ci-dessus convoque tous les intéressés ou leurs représentants, par lettres recommandées expédiées par le greffier. L'avis de réception de la poste est joint au dossier de l'affaire.

Les délais et formes de comparution sont fixés conformément aux art. 411 et 412 du Code civil.

Art. 57. Si l'un des intéressés est sans domicile ni résidence connus, le juge de paix, à la requête de la partie la plus diligente, lui nomme un mandataire spécial, à moins que le tribunal, en vertu de l'art. 113 du Code civil, n'ait déjà commis un notaire pour le représenter.

Art. 58. Au jour fixé, si toutes les parties sont d'accord de maintenir l'indivision pour un temps déterminé, il leur en est donné acte par le juge de paix. Le pacte d'indivision ainsi conclu est définitif, même au regard des mineurs et interdits, sans qu'il soit besoin d'homologation.

En cas de désaccord le juge de paix statue, d'après les circonstances, en vue du plus grand intérêt de la famille, et s'il y a lieu, prononce le maintien de l'indivision dans les limites fixées par la loi, à moins que l'attribution de la maison

und zwar ohne vorherige Einberufung, gemäß den nachstehenden Artikeln verfahren werden.

Art. 55. Wenn die minderjährigen Erben ihren Wohnsitz in einem andern Kanton haben als in demjenigen, in welchem die Erbsfolge eröffnet worden ist resp. wo das Haus gelegen ist, wenn der Erblasser im Auslande gestorben ist, übermittelt der Friedensrichter des Bezirkes, in welchem die Erbsfolge eröffnet worden ist, resp. in welchem das Haus gelegen ist, dem Friedensrichter desjenigen Bezirkes, in welchem sich der Sitz der Vormundschaft befindet, sowie auch dem event. Vormunde, eine Abschrift der Erklärung, damit der Familiengericht einberufen werde um darüber zu berathen.

Art. 56. Der mit dem gemäß vorstehendem Art. 53 gestellten Antrag befasste Friedensrichter beruft sämtliche Beteiligte oder deren Vertreter durch eingeschriebene und vom Gerichtsschreiber abgesandte Briefe zusammen. Die Empfangsbereinigung der Post wird den Akten beigefügt.

Die Fristen und die Art des Erscheinen sind gemäß den Art. 411 und 412 des bürgerlichen Gesetzbuches festgesetzt.

Art. 57. Sollte einer der Beteiligten ohne bekannten Wohn noch Aufenthaltsort sein, so schreitet der Friedensrichter auf Eruchen der beflissensten Partei zur Einennung eines Spezial-Bevollmächtigten, falls nicht schon das Bezirksgericht zur Vertretung desselben einen Notar in Gemässheit des Art 113 des bürgerlichen Gesetzbuches ernannt hat.

Art. 58. Wenn am festgesetzten Tage sämtliche Parteien gesonnen sind, die Gemeinschaft während einer bestimmten Zeit beizubehalten, so wird ihnen hierüber seitens des Friedensrichters Akt ertheilt. Dieser also abgeschlossene Gemeinschafts-Vertrag ist definitiv, selbst den Minderjährigen und Interdizirten gegenüber, und zwar ohne gerichtliche Bestätigung.

Sind die Meinungen getheilt, so trifft der Friedensrichter Entscheid je nach den Umständen, und zwar zum Besten der Familie; gegebenenfalls verkündet er die Beibehaltung der Gemeinschaft in den durch das Gesetz festgesetzten Grenzen, es

ne soit demandée par quelqu'un des héritiers ou le conjoint survivant.

Art. 59. S'il n'y a pas de contestation sur la valeur de l'immeuble et que toutes les parties soient présentes ou dûment averties, conformément à l'art. 56 ci-dessus, majeures et maîtresses de leurs droits, le juge de paix prononce l'attribution à celle des parties qui l'a demandée.

Lorsque l'attribution est requise par plusieurs ayants-droit, le juge de paix vérifie s'il existe au profit d'eux une cause légale de préférence et, le cas échéant, prononce l'attribution, soit à celui que le défunt a désigné, soit à l'époux survivant s'il est co-propriétaire au moins pour moitié. Toutes choses égales, il met aux voix la désignation de l'attributaire, les héritiers qui viennent par représentation d'une même personne, n'ayant droit ensemble qu'à un seul suffrage.

A défaut de majorité le juge de paix procède, séance tenante, au tirage au sort. Il est sur le champ dressé procès verbal de l'attribution, ainsi que des conventions relatives au paiement des soultes et autres conditions accessoires.

Art. 60. S'il y a contestation sur la valeur de la maison, le juge de paix constate en son procès-verbal le désaccord des parties, surseoit à l'attribution et nomme trois experts pour faire l'estimation de l'immeuble.

Il est procédé de même, si l'un des intéressés ne compare pas, ou si parmi les intéressés il y a des mineurs ou des interdits.

Le juge de paix statue sur la minute de la requête ; son ordonnance est exécutoire sur minute. Le greffier avertit les intéressés par lettres recommandées du jour et de l'heure de la prestation de serment des experts, qui fixent aussitôt les jour et heure de leurs opérations.

Les intéressés qui n'ont pas comparu à la

soi denu, daß einer der Erben oder der überlebende Ehegatte beantragt, daß das Haus ihm zugesprochen werde.

Art. 59. Wird der Werth des Immobels nicht beanstandet, und sind alle Parteien zugegen oder doch in Gemässheit des vorstehenden Art. 56 gehörig in Kenntnis gesetzt, so spricht der Friedensrichter, falls die Beteiligten großjährig und in vollem Besitze ihrer Rechte sind, das Haus derjenigen Partei zu, die es begehr hat.

Haben mehrere Beteiligte ein solch Begehr gestellt, so untersucht der Friedensrichter, ob zu ihren Gunsten ein gelehrlicher Vorzugsground besteht, und spricht gegebenenfalls das Haus entweder der durch den Verstorbenen bezeichneten Person oder dem überlebenden Ehegatten, wenn derselbe wenigstens für die Hälfte Miteigenthümer ist, zu. Bei gleichen Rechten läßt der Friedensrichter abstimmen, wem das Haus zuerkannt werden soll; in diesem Falle haben die Erben, welche ein und dieselbe Person repräsentieren, zusammen nur Recht auf eine Stimme.

Kommt keine Stimmennmehrheit zu Stande, so schreitet der Friedensrichter noch in derselben Sitzung zur Verloosung. Es wird sofort Protokoll errichtet über die Zuverkennung des Hauses und die auf das Entrichten von Herausgaben und andern Nebenbedingungen bezüglichen Uebereinkommen.

Art. 60. Wird der Werth des Hauses bestritten, so stellt der Friedensrichter in seinem Protokoll die Meinungsverschiedenheiten unter den Parteien fest, schiebt die Zuverkennung auf und ernennt drei Sachverständige behufs Abschätzung des Immobels.

Das nämliche Verfahren wird eingeschlagen, wenn einer der Beteiligten nicht erscheint oder sich unter denselben Minderjährige oder Interdizierte befinden.

Der Entschied des Friedensrichters erfolgt auf der Original-Urkunde des Gesuches; seine Verfügung ist auf Grund der Original-Urkunde vollstreckbar. Der Gerichtsschreiber setzt die Beteiligten durch eingeschriebene Briefe von Tag und Stunde der Eidesleistung der Sachverständigen in Kenntnis. Letztere stellen alsgleich Tag und Stunde ihrer Amtstätigkeit fest.

Die Beteiligten, die nicht zu der Eidesleistung

prestation de serment sont avertis par lettre recommandée du greffier.

Toute demande en récusation d'un expert doit être présentée, à peine de déchéance, au plus tard lors de la prestation de serment ; le juge de paix statue aussitôt sur cette demande.

Les experts adressent leurs rapports au greffier par lettre recommandée ; les intéressés sont invités à en prendre connaissance au greffe dans le délai de quinze jours, puis convoqués à nouveau devant le juge de paix, le tout dans les formes prescrites à l'art. 56 ci-dessus.

A défaut de conciliation, le juge de paix fixe lui-même, d'après tous les éléments de la cause, le prix de la maison et procède, comme il est dit à l'art. 59 ci-dessus, à son attribution.

Art. 61. La part revenant aux mineurs, interdits ou présumés absents dans le prix de la maison attribuée est déposée pour leur compte à la Caisse d'épargne par les soins de l'attributaire et ne pourra être retirée, à moins que le conseil de famille n'en décide autrement. La quittance de dépôt fera mention de cette condition.

Art. 62. Toutes les décisions du juge de paix rendues par défaut, sont notifiées aux parties défaillantes sous pli recommandé de la façon prescrite à l'art. 56 ci-dessus.

L'opposition est recevable dans les huit jours qui suivent la remise de la lettre à la poste, si le destinataire demeure dans le Grand-Duché ou dans les pays limitrophes ; ce délai est prolongé à trente jours, si le destinataire demeure au delà de ces pays.

Art. 63. Il est alloué :

I. Aux greffiers des justices de paix, déboursés non compris :

| | |
|--|----------|
| 1° pour chaque envoi de lettre recommandée | fr. 0,50 |
| 2° pour la déclaration faite au greffe tendant au maintien de l'indivision ou à l'attribution de la maison | fr. 1,50 |

échieren sind, werden von dem Gerichtsschreiber durch eingeschriebenen Brief davon in Kenntnis gesetzt.

Ein jeder Antrag auf Ablehnung eines Sachverständigen kann nur berücksichtigt werden, wenn derselbe spätestens bei der Gütesleistung eingereicht worden ist ; der Entscheid des Friedensrichters über diesen Antrag erfolgt sofort.

Die Experten senden ihre Berichte durch eingeschriebenen Brief an den Gerichtsschreiber ; die Beteiligten werden aufgefordert innerhalb vierzehn Tagen in der Kanzlei des Gerichtes Einsicht in dieselben zu nehmen, woraufhin sie neuerdings vor den Friedensrichter geladen werden ; hierbei ist das in Art. 56 vorgeschriebene Verfahren zu beobachten.

Kommt kein Einverständnis zustande, so setzt der Friedensrichter, nachdem er alle Faktoren in Betracht gezogen hat, selbst den Preis des Hauses fest und schreitet zu dessen Zuverfennung wie dieses in vorstehendem Art. 59 vorgeschrieben ist.

Art. 61. Der Teil des Erlöses des zuerkannten Hauses der den Minderjährigen, Interdizierten oder als abwesend Vermutheten zufällt, wird durch denselben, dem das Haus zugesprochen wurde, bei der Sparkasse hinterlegt und kann nicht zurückgezogen werden, solange der Familienrat nicht darüber bestimmt hat. Auf der Empfangsbefreiigung muss diese Bedingung vermerkt werden.

Art. 62. Sämtliche vom Friedensrichter gefällten Besäumnisentscheide werden den nicht erschienenen Parteien durch eingeschriebenen Brief in der in Art. 56 vorgeschriebenen Weise zugestellt.

Wohnt der Adressat im Großherzogthum oder in den angrenzenden Nachbarländern, so ist der Einspruch innerhalb acht Tagen, vom Tage der Einreichung des Briefes zur Post angerechnet, zulässig. Diese Frist wird bis zu dreißig Tagen verlängert, falls der Besteller außerhalb dieser Länder wohnt.

Art. 63. Folgende Gebühren werden zuerkannt :

I. den Friedensgerichtsschreibern, ausschließlich ihrer baaren Auslagen :

| | |
|---|----------|
| 1° für jede Sendung von Einschreibebriefen | fr. 0,50 |
| 2° für die in der Gerichtskanzlei gemachte und auf Beibehaltung der Gemeinschaft oder auf Zuverfennung des Hauses hinzielende Erklärung. fr. 1,50 | |

| | | | |
|--|----------|--|----------|
| 3 ^e pour copie de la dite déclaration | fr. 4,00 | 3 ^a für Abschrift der vorerwähnten Erklärung | fr. 1.00 |
| 4 ^e pour la rédaction du procès-verbal d'in-division ou d'attribution de la maison | fr. 1,50 | 4 ^e für Redaktion des Protokolls, welcher die Gemeinschaft oder die Zuverlennung des Hauses betrifft | fr. 1.50 |
| 5 ^e pour l'acte de dépôt du rapport des experts, et pour communication (sans déplacement) aux intéressés du dit rapport, ensemble | fr. 1,50 | 5 ^e für den Hinterlegungsakt des Protokolls der Sachverständigen, sowie für die Mittheilung an Ort und Stelle des erwähnten Protokolls an die Beteiligten, zusammen | fr. 1.50 |
| 6 ^e pour chaque copie du jugement. | fr. 1,00 | 6 ^e für jede Abschrift des Urteils | fr. 1.00 |
| II. Aux experts chargés de l'estimation de l'immeuble : | | II den mit der Abschätzung des Immöbels be- trauten Experten: | |
| 1 ^e pour la prestation de serment . | fr 3,00 | 1 ^e für die Eidesleistung | fr. 3.00 |
| 2 ^e pour l'estimation de l'immeuble . | fr 6,00 | 2 ^e für die Abschätzung des Immöbels | fr. 6.00 |
| 3 ^e pour la rédaction du rapport d'expertise et envoi au greffe, à l'un des experts, ensemble . | fr. 3,00 | 3 ^e einem der Sachverständigen für die Redak- tion des Berichtes und dessen Übersendung an die Gerichtskanzlei, zusammen | fr. 3.00 |
| 4 ^e pour frais de voyage et de déplacement, en dehors de leur résidence, aller et retour compris, par kilomètre de distance parcouru sur voie ordinaire | fr. 0,40 | 4 ^e für Reisetosten außerhalb ihres Wohnsitzes, für jeden auf gewöhnlichem Wege zurückgelegten Kilometer | fr. 0.40 |
| par chemin de fer | fr. 0,15 | und für jeden auf der Eisenbahn zurückgelegten Kilometer | fr. 0.15 |

CHAP. IX. — Emploi du fonds des habitations à bon marché.

Art. 64. Les subventions de l'Etat et autres allocations éventuelles au profit du fonds des habitations à bon marché sont versées à la Caisse d'épargne et placées sur un livret.

Art. 65. Lors de la réalisation des prêts à faire par la Caisse d'épargne, en exécution de l'art. 1^{er} de la loi organique, il sera opéré sur le fonds des habitations à bon marché et au profit du fonds de réserve, un prélevement unique d'une somme équivalent à 2 p.Ct. du montant en principal de chaque prêt réalisé.

Art. 66. Le Gouvernement peut autoriser la Caisse d'épargne à employer le fonds des habitations à bon marché :

a) à contribuer pour une certaine fraction au paiement de la retenue à opérer à charge des emprunteurs, conformément à l'art. 4 de la loi organique et à l'art. 38 du présent arrêté ;

b) à couvrir tout ou partie des frais de l'ins-

Art. 64. Die Staatszuschüsse und etwaigen sonstigen, zu Gunsten des Fonds für billige Wohnungen gemachten Zuwendungen werden bei der Sparkasse auf einem Sparfassenbuch hinterlegt.

Art. 65. Bei der Realisierung der durch die Sparkasse in Vollziehung des Art. 1 des organischen Gesetzes zu gewährenden Darlehn wird dem Fonds für billige Wohnungen eine einmalige Summe entnommen, welche dem Reservefonds zuzuführen ist und die dem Betrag von 2 p.Ct. des Hauptbetrages eines jeden verwirklichten Darlehens gleichkommt.

Art. 66. Die Regierung kann die Sparkasse ermächtigen, den Fonds für billige Wohnungen zu verwenden:

a) um sich mit einem bestimmten Bruchtheil an dem Abzuge zu beteiligen, welcher den Darlehnsnehmern in Gemäßheit des Art. 4 des organischen Gesetzes sowie des Art. 38 des vorliegenden Reglementes zu machen ist;

b) zur gänzlichen oder theilweisen Deckung der

1083

truction des demandes de prêt, des frais de l'acte de prêt et de la constitution de l'hypothèque ;

c) à contribuer pour tout ou partie à l'acquittement de la prime et autres frais du chef de l'assurance sur la vie à contracter par les emprunteurs en vertu de l'art. 7 de la loi organique et des art. 41 et suivants du présent arrêté ;

d) à accorder après avis du conseil d'administration des subventions à ceux des emprunteurs qui par suite de maladie ou de chômage involontaire sont dans l'impossibilité de payer leurs annuités ;

e) à indemniser la Caisse d'épargne du chef d'une réduction éventuelle du taux d'intérêt sur l'une ou l'autre catégorie de prêts à faire en exécution de l'art. 1^{er} de la loi organique ;

f) à participer à la souscription d'actions émises par les sociétés créées en vue de la construction de maisons ouvrières ;

g) à accorder des primes d'encouragement à instituer et à distribuer des prix d'ordre, de propriété et d'épargne.

Les payements à effectuer en exécution des dispositions qui précèdent, s'opéreront par les soins de l'agent comptable principal sur ordonnances visées par le directeur de la Caisse d'épargne.

Art. 67. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1906.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Le Directeur général
des finances,
MONGENAST.*

Kosten der Instruktion der Darlehnsgefüde, der Kosten der Darlehnssache und der Hypothekenbestellung ;

c) um beiizutragen zur gänzlichen oder teilweisen Prämienzahlung oder sonstigen Kosten, die durch die Lebensversicherungen verursacht werden, welche von den Darlehnsnehmern nach Art. 7 des organischen Gesetzes und Art. 41 ff. des gegenwärtigen Beschlusses einzugehen sind;

d) um nach eingeholtem Gutachten des Verwaltungsrates denjenigen Darlehnsnehmern Unterstützungen zu bewilligen, welche durch Krankheit oder unfreiwillige Arbeitslosigkeit in die Unmöglichkeit versetzt sind, ihre Unmitäten zu zahlen;

e) um die Sparkasse schadlos zu halten für eine eventuelle Herabsetzung des Zinsfußes bei einer oder der andern Kategorie der in Ausführung des Art. 1 des organischen Gesetzes zu gewährenden Darlehen ;

f) um sich bei Zeichnung der von den Baugesellschaften für Arbeiterwohnungen ausgeschriebenen Aktien zu beteiligen ;

g) um eventuell einzuführende Ermutigungsprämien zu bewilligen, sowie um Geldpreise zu verteilen für Ordnung, Reinlichkeit und Sparsinn.

Die in Ausführung der vorerwähnten Bestimmungen zu machenden Zahlungen geschehen durch den Haupt-Rendanten auf Anweisungen hin, welche mit dem Visa des Direktors der Sparkasse versehen sein müssen.

Art. 67. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Finanzen sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der in's „Mémorial“ eingerückt wird.

Luxemburg, den 30. Oktober 1906.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Der General-Direktor
der Finanzen,
Mongenast.

(Suivent les tableaux annexés.)

TABLEAU A.

Assurance de capitaux destinés à garantir, en cas de décès, le remboursement du solde dû pour un emprunt de 1000 fr. remboursable par annuités constantes.

Les capitaux assurés sont payables immédiatement après le décès, ils seront augmentés des intérêts au taux de 3,25 pCt. P_{an}, pour la période comprise entre le renouvellement de l'année d'assurance et le jour du décès.

| Pendant la | CAPITAUX ASSURÉS. ¹⁾ | | | | Age au prochain anniversaire au moment du paiement de la prime. | PRIMES UNIQUES ²⁾ | | | | |
|------------------------------|---------------------------------|---------|---------|---------|---|--------------------------------------|--------|--------|--------|--|
| | Par contrat d'une durée de : | | | | | Contrat d'assurance d'une durée de : | | | | |
| | 10 ans | 15 ans | 20 ans | 25 ans | | 10 ans | 15 ans | 20 ans | 25 ans | |
| 1 ^{re} année d'ass. | 1000,00 | 1000,00 | 1000,00 | 1000,00 | 21 ans | 48,23 | 69,89 | 91,40 | 112,88 | |
| 2 ^e " | 913,77 | 947,21 | 963,72 | 973,46 | 22 " | 49,13 | 71,24 | 93,21 | 113,21 | |
| 3 ^e " | 824,74 | 892,70 | 926,26 | 946,06 | 23 " | 50,08 | 72,60 | 95,08 | 117,64 | |
| 4 ^e " | 732,81 | 836,43 | 887,58 | 917,76 | 24 " | 51,02 | 74,01 | 97,02 | 120,18 | |
| 5 ^e " | 637,90 | 778,32 | 847,65 | 888,55 | 25 " | 51,99 | 75,48 | 99,03 | 122,85 | |
| 6 ^e " | 539,90 | 718,33 | 806,42 | 858,39 | 26 " | 53,00 | 77,02 | 101,19 | 125,67 | |
| 7 ^e " | 438,72 | 656,38 | 763,85 | 827,23 | 27 " | 54,05 | 78,63 | 103,45 | 128,66 | |
| 8 ^e " | 334,24 | 592,42 | 719,89 | 795,09 | 28 " | 55,15 | 80,33 | 105,85 | 131,84 | |
| 9 ^e " | 226,38 | 526,39 | 674,31 | 761,89 | 29 " | 56,32 | 82,17 | 108,40 | 135,24 | |
| 10 ^e " | 115,00 | 458,21 | 627,65 | 727,61 | 30 " | 57,57 | 84,10 | 111,12 | 138,87 | |
| 11 ^e " | | 387,81 | 579,27 | 692,22 | 31 " | 58,89 | 86,17 | 114,02 | 142,75 | |
| 12 ^e " | | 315,12 | 529,32 | 635,68 | 32 " | 60,31 | 88,39 | 117,13 | 146,89 | |
| 13 ^e " | | 240,07 | 477,74 | 617,93 | 33 " | 61,84 | 90,76 | 120,47 | 151,32 | |
| 14 ^e " | | 162,59 | 424,49 | 578,99 | 34 " | 63,47 | 93,30 | 124,05 | 156,06 | |
| 15 ^e " | | 82,58 | 369,50 | 538,77 | 35 " | 65,22 | 96,01 | 127,90 | 161,41 | |
| 16 ^e " | | | 342,73 | 497,24 | 36 " | 67,11 | 98,92 | 132,02 | 166,52 | |
| 17 ^e " | | | 234,14 | 454,36 | 37 " | 69,13 | 102,03 | 136,44 | 172,30 | |
| 18 ^e " | | | 193,59 | 410,09 | 38 " | 71,29 | 105,42 | 141,17 | 178,47 | |
| 19 ^e " | | | 131,10 | 364,37 | 39 " | 73,62 | 109,08 | 146,23 | 183,07 | |
| 20 ^e " | | | 66,59 | 317,18 | 40 " | 76,10 | 112,96 | 151,65 | 192,12 | |
| 21 ^e " | | | | 268,44 | 41 | 78,75 | 117,15 | 157,44 | | |
| 22 ^e " | | | | 218,13 | 42 | 81,62 | 121,66 | 163,65 | | |
| 23 ^e " | | | | 166,18 | 43 | 84,74 | 126,49 | 170,29 | | |
| 24 ^e " | | | | 112,54 | 44 | 88,11 | 131,67 | 177,41 | | |
| 25 ^e " | | | | 57,16 | 45 | 91,76 | 137,24 | 183,04 | | |
| | | | | | 46 " | 93,71 | 143,22 | | | |
| | | | | | 47 " | 99,98 | 149,65 | | | |
| | | | | | 48 " | 104,60 | 156,38 | | | |
| | | | | | 49 " | 109,60 | 164,06 | | | |
| | | | | | 50 " | 115,04 | 172,15 | | | |
| | | | | | 51 " | 120,96 | | | | |
| | | | | | 52 " | 126,86 | | | | |
| | | | | | 53 " | 133,19 | | | | |
| | | | | | 54 " | 140,06 | | | | |
| | | | | | 55 " | 147,54 | | | | |

1) L'amortissement est calculé au taux d'intérêt de 3,25 pCt. 2) Bases du tarif des primes uniques d'assurance : Intérêts 3 pCt English Life Table n° 3 (Males). Frais d'administration de l'entreprise 1%.

TABLEAU B.

Somme à assurer aux conditions du tarif porte au tableau A lorsque le prêt comprend en plus le montant de la prime d'assurance

Pour déterminer le capital à assurer, il suffit de multiplier celui des nombres ci-dessous qui correspond à la durée du contrat et à l'âge au prochain anniversaire de la personne à assurer par le montant du capital demandé. La différence entre cette somme ainsi obtenue et le capital demandé représente exactement le montant de la prime d'assurance.

| AGE AU PROCHAIN ANNIVERSAIRE | DURÉE DU CONTRAT | | | |
|---------------------------------|------------------|----------|----------|----------|
| | 10 ans | 15 ans | 20 ans | 25 ans |
| 21 ans | 1,050674 | 1,075141 | 1,100594 | 1,127243 |
| 22 " | 1,051690 | 1,076704 | 1,102791 | 1,130241 |
| 23 " | 1,052720 | 1,078283 | 1,105070 | 1,13324 |
| 24 " | 1,053762 | 1,079925 | 1,107444 | 1,136596 |
| 25 " | 1,054841 | 1,081642 | 1,109939 | 1,140055 |
| 26 " | 1,055966 | 1,083447 | 1,112582 | 1,143732 |
| 27 " | 1,057138 | 1,085340 | 1,115386 | 1,147657 |
| 28 " | 1,058369 | 1,087370 | 1,118380 | 1,151861 |
| 29 " | 1,059681 | 1,089526 | 1,121579 | 1,156390 |
| 30 " | 1,061086 | 1,091822 | 1,125011 | 1,161264 |
| 31 " | 1,062573 | 1,094295 | 1,128693 | 1,166520 |
| 32 " | 1,064180 | 1,096960 | 1,132669 | 1,172181 |
| 33 " | 1,065916 | 1,099819 | 1,136970 | 1,178300 |
| 34 " | 1,067771 | 1,102900 | 1,141617 | 1,184918 |
| 35 " | 1,069770 | 1,106206 | 1,146657 | 1,192051 |
| 36 " | 1,071937 | 1,109779 | 1,152100 | 1,199788 |
| 37 " | 1,074263 | 1,113647 | 1,157997 | 1,208167 |
| 38 " | 1,076762 | 1,117843 | 1,164374 | 1,217241 |
| 39 " | 1,079470 | 1,122397 | 1,171273 | 1,227099 |
| 40 " | 1,082368 | 1,127344 | 1,178758 | 1,237807 |
| 41 " | 1,085481 | 1,132695 | 1,186859 | |
| 42 " | 1,088873 | 1,138511 | 1,195671 | |
| 43 " | 1,092585 | 1,144806 | 1,205240 | |
| 44 " | 1,096623 | 1,151635 | 1,215672 | |
| 45 " | 1,101030 | 1,159070 | 1,227054 | |
| 46 " | 1,105839 | 1,167160 | | |
| 47 " | 1,111086 | 1,175986 | | |
| 48 " | 1,116819 | 1,185648 | | |
| 49 " | 1,123090 | 1,196258 | | |
| 50 " | 1,129994 | 1,207948 | | |
| 51 " | 1,137604 | | | |
| 52 " | 1,145291 | | | |
| 53 " | 1,153655 | | | |
| 54 " | 1,162871 | | | |
| 55 " | 1,173075 | | | |

1088

TABLEAU C.

Sommes à payer annuellement pour un emprunt correspondant à 1000 francs demandes.

L'emprunteur a fait l'avance de la prime unique d'assurance.

Intérêt du capital emprunte 3,25 pCt

| Année au prochain anniversaire | DURÉE DU CONTRAT. | | | |
|-----------------------------------|-------------------|--------|---------|--------|
| | 10 ans. | 15 ans | 20 ans. | 25 ans |
| 21 ans | 124,75 | 91,70 | 75,70 | 66,55 |
| 22 » | 124,87 | 91,83 | 75,85 | 66,73 |
| 23 » | 124,99 | 91,97 | 76,01 | 66,91 |
| 24 » | 125,11 | 92,14 | 76,17 | 67,10 |
| 25 » | 125,24 | 92,25 | 76,34 | 67,31 |
| 26 » | 125,38 | 92,41 | 76,52 | 67,52 |
| 27 » | 125,52 | 92,57 | 76,72 | 67,76 |
| 28 » | 125,66 | 92,74 | 76,92 | 68,00 |
| 29 » | 125,82 | 92,92 | 77,14 | 68,27 |
| 30 » | 125,98 | 93,12 | 77,38 | 68,56 |
| 31 » | 126,16 | 93,33 | 77,63 | 68,87 |
| 32 » | 126,35 | 93,56 | 77,90 | 69,20 |
| 33 » | 126,56 | 93,80 | 78,20 | 69,57 |
| 34 » | 126,78 | 94,07 | 78,52 | 69,96 |
| 35 » | 127,01 | 94,35 | 78,87 | 70,38 |
| 36 » | 127,27 | 94,65 | 79,24 | 70,83 |
| 37 » | 127,53 | 94,98 | 79,63 | 71,33 |
| 38 » | 127,85 | 95,34 | 80,08 | 71,86 |
| 39 » | 128,17 | 95,73 | 80,56 | 72,45 |
| 40 » | 128,51 | 96,13 | 81,07 | 73,08 |
| 41 » | 128,88 | 96,61 | 81,63 | |
| 42 » | 129,28 | 97,10 | 82,24 | |
| 43 » | 129,72 | 97,64 | 82,90 | |
| 44 » | 130,20 | 98,22 | 83,61 | |
| 45 » | 130,78 | 98,86 | 84,40 | |
| 46 » | 131,30 | 99,55 | | |
| 47 » | 131,92 | 100,30 | | |
| 48 » | 132,60 | 101,12 | | |
| 49 » | 133,35 | 102,03 | | |
| 50 » | 134,17 | 103,02 | | |
| 51 » | 135,07 | | | |
| 52 » | 135,98 | | | |
| 53 » | 136,97 | | | |
| 54 » | 138,07 | | | |
| 55 » | 139,28 | | | |

Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.

Par arrêté de ce jour ont été nommés dans l'ordre de la Couronne de chêne les membres de la Délégation de la Chambre des députés, chargée de recevoir le serment d'avènement de S. A. R. le Grand-Duc, savoir :

au grade de *Commandeur* M. le député Auguste *Laval*, à Eich ;

au grade d'*Officier* MM. les députés Charles *Crocius*, à Luxembourg, et Emile *Prum*, à Clervaux ;

au grade de *Chevalier* MM. les députés Robert *Brasseur*, et Luc. *Housse*, à Luxembourg.

Luxembourg, le 31 octobre 1906.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 29 octobre 1906, concernant la police
sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Revu l'arrêté du 19 octobre et., prescrivant les mesures nécessaires pour prévenir l'invasion de la stomatite aphèteuse ;

Arrête :

Art. 1^e. Jusqu'à disposition ultérieure, l'interdiction prévue à l'art. 1^e de l'arrêté précité, et concernant l'importation directe de certains objets de la France dans le Grand-Duché, ne s'applique pas aux animaux resp. produits d'animaux ci-après spécifiés :

Volailles tuées et plumées, œufs, peaux salées ou apprêtées pour les besoins de l'industrie, aves, laine écrue ou lavée, poils de provenance animale lavés, passés en chaux ou nettoyés, et os apprêtés.

L'entrée de plumes à lit non préparées est interdite.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté immédiatement.

Luxembourg, le 29 octobre 1906.

*Les membres du Gouvernement,
EYSCHEN. KIRPACH. MONGENAST. DE WAHA.*

Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.

Durch Beschluss vom heutigen Tage sind den Mitgliedern der zur Eidesleistung S. A. R. des Großherzogs entstanden Abordnung der Deputiertenkammer im Orden der Eichenkrone verliehen worden:

a) das Comthur-Kreuz dem Abgeordneten Hrn. Laval, August, in Eich;

b) das Offizier-Kreuz den Abgeordneten H.H. Crocius, Karl, in Luxembourg, und Prüm, Emil, in Clerf;

c) das Mitter-Kreuz den Abgeordneten H.H. Brasseur, Robert, und Housse, Lukas, in Luxembourg.

Luxembourg, den 31 Oktober 1906.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 29 Oktober 1906, die Gesundheitspolizei des Viehs betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 19. Oktober 1906, über die Abwehr der Maul- und Klauenseuche ;

Beschließt :

Art. 1. Bis auf Weiteres erstreckt das in Art. 1. vorerwähnten Beschlusses ausgesprochene, die direkte Einfuhr gewisser Gegenstände aus Frankreich ins Großherzogthum umfassende Verbot sich nicht auf die nachstehend aufgeführten Thiere bezw. thierischen Erzeugnisse, nämlich auf:

Geschlachtetes, gerupftes Geflügel, Eier, gesalzene oder anderweitig zu gewöhnlicher Verwertung vorbereitete Häute und Felle, Gerberwolle, rohe oder gewäschene Wolle, gewäschene, gekälfte oder gereinigte Thierhaare und zubereitete Knochen.

Die Einfuhr von rohen Bettfedern ist verboten.

Art. 2. Dieser Beschluss soll ins „Mémorial“ eingerückt werden, um unverzüglich in Kraft zu treten.

Luxembourg, den 29. Oktober 1906.

Die Mitglieder der Regierung,
Eyschen, Kirpach, Mongenast, de Waha.

4090

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications apportées aux art. 6 II, 7 et 15 des statuts de la caisse de maladie établie par MM. Ch. et J. Collart pour leur usine à Steinfort, par l'assemblée générale du 8 octobre 1906, ont été approuvées.

L'art. 6 II est modifié comme suit :

En cas d'incapacité de travail . . . un secours en argent s'élève à la moitié du salaire réel de l'assuré en tant qu'il ne dépasse pas cinq francs par jour. Pour les membres de la Caisse qui travaillent à forfait ou dont le salaire quotidien est variable, on prend pour base la moyenne du gain pendant les trois dernières périodes de paye qui ont précédé la maladie, ou si le membre de la caisse tombé malade n'a pas été occupé pendant tout ce temps dans l'établissement, le gain moyen d'un autre membre faisant un travail du même genre. La détermination est faite par le comité-directeur de la Caisse d'après le tableau des salaires.

Luxembourg, le 25 octobre 1906.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Circulaire aux administrations communales concernant la sûreté publique.

Mon attention vient d'être attirée sur le fait que dans les derniers temps il s'est produit plusieurs accidents ayant entraîné la responsabilité civile des communes intéressées, qui avaient négligé de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sûreté du public sur des trajets de la voirie d'un passage dangereux.

La loi attribue aux corps municipaux, par des dispositions formelles et impératives, la mission et le devoir de pourvoir à tout ce qui intéresse la sûreté et la commodité du passage dans les rues et sur les places et voies publiques; ce qui comprend le nettoiemnt, l'enlèvement des époumgements, la démolition ou la réparation des bâtiments menaçant ruine, l'éclairage, l'établissement de clôtures, garde-fous etc. — Je rappelle ce devoir aux administrations communales, en les invitant à prendre les précautions nécessaires, partout où l'état des lieux

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die durch die Generalversammlung vom 8. Oktober 1906, an den Art. 6 II, 7 und 15 des Statuts der Krankenkasse der Hh. R. u. J. Collart für ihre Hochöfen zu Steinfort, vorgenommenen Änderungen genehmigt worden.

Sous la denomination de maladies etc.

L'art. 7 a été modifié comme suit :

Les assurés qui, après avoir quitté l'usine, les secours conformément à l'art 6 II d'après la moyenne de leur salaire pendant les trois périodes de paye qui ont précédé leur départ de l'usine.

L'art. 15 a été modifié comme suit :

Le montant des cotisations est fixé à 3 pCt du salaire réel de l'assuré déterminé d'après l'art 6 II, en tant que ce salaire ne dépasse pas cinq francs par jour, dont 2 pCt, etc.

Luxemburg den 25. Oktober 1906.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, die öffentliche Sicherheit betreffend.

Ich bin auf die Thatshache aufmerksam gemacht worden, daß in der letzten Zeit mehrere Gemeinden infolge von Unglücksfällen erfäßpflichtig gemacht wurden, indem sie versäumt hatten, die zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit notwendigen Vorkehrungen an gefahrdrohenden Stellen von Straßen und Wegen zu treffen.

Das Gesetz macht den Gemeindeverwaltungen ausdrücklich zur Pflicht, für alles zu sorgen, was sich auf die Sicherheit und Bequemlichkeit des Verkehrs in den Straßen und auf den öffentlichen Plätzen und Wegen bezieht; alles was die Reinigung, Wegräumung von Schutt, den Abbruch oder die Ausbesserung der einsturzdrohenden Gebäude, die Beleuchtung, sowie das Anbringen von Einfriedigungen, Schutzgeländern u. s. w. in sich begreift. — Ich bringe den Gemeindeverwaltungen diese Obliegenheit in Erinnerung, und ersuche sie, überall, wo die Ortsbeschaffenheit die öffentliche

1091

présente des dangers pour la sécurité des passants, afin de prévenir dans la mesure du possible des accidents pouvant engager leur responsabilité civile et morale.

Luxembourg, le 19 octobre 1906.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation *Klein* est vacante depuis le 1^{er} octobre courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 29 octobre 1906.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation à Mompach a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mompach.

Luxembourg, le 23 octobre 1906.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EVSCHEIN*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement de travaux d'assainissement à Niederfeulen, commune de Feulen, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Feulen.

Luxembourg, le 23 octobre 1906.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EVSCHEIN*

Sicherheit gefährdet, Unglücksfällen, welche ihre zivilrechtliche und moralische Verantwortlichkeit nach sich ziehen könnten, durch geeignete Schutzmaßnahmen thunlichst vorzubeugen.

Luxemburg, den 19. Oktober 1906.

*Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.*

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung *Klein* ist seit dem 1. Oktober c. fällig.

Bewerber um deren Genüg sind gebeten mir ihre desfallsigen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 15. November f. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 29. Oktober 1906.

*Der General-Director der Finanzen,
M. MONGENAST.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Mompach ermächtigt worden. — Dieser Beschluss sowie ein Duplicat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindesecretariate von Mompach hinterlegt.

Luxemburg, den 23. Oktober 1906.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EVSCHEIN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Entwässerungsarbeiten zu Niederfeulen, Gemeinde Feulen, ermächtigt worden. — Dieser Beschluss sowie ein Duplicat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindesecretariate von Feulen hinterlegt.

Luxemburg, den 23. Oktober 1906.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EVSCHEIN.*

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes est établie dans la localité de Schiffslange. — L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 27 octobre 1906.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Commission de statistique.

Par arrêté grand-ducal du 22 octobre ct., MM. E. Faber, H. Neuman et P. Ruppert, membres de la Commission permanente de statistique, ont été confirmés en cette qualité pour un nouveau terme de six ans.

Luxembourg, le 26 octobre 1906.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Jury d'examen

Le jury d'examen pour le notariat, composé de MM. Velter, notaire à Dallheim, président ; Hemmer, notaire à Cap ; Hamelius, directeur du crédit foncier et de la caisse d'épargne ; Victor Rischard, vice-président au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membres, et Em. Wilhelmy, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire les 20 et 21 novembre prochain, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Georges Metzler et Edm. Reiffers de Luxembourg, récipiendaires pour le grade de notaire.

L'examen écrit est fixé pour les deux récipiendaires au mardi, 20 novembre, de 9 $\frac{1}{2}$ heures à 12 $\frac{1}{2}$ heures du matin et de 3 $\frac{1}{2}$ heures à 6 $\frac{1}{2}$ heures de relevée.

L'examen oral de M. Metzler est fixé au mercredi, 21 novembre, à 3 heures, et celui de

Voranstaltung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Schiffslange errichtet worden. — Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2-7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8-9 Uhr Vm. und von 5 bis 6 Uhr Nm

Luxemburg, den 27. Oktober 1906.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Voranstaltung. — Commission für Statistik

Durch Groß. Beschluss vom 22. ds. Ms sind die H.H. E. Faber, H. Neuman und P. Ruppert, Mitglieder der ständigen Commission für Statistik, in dieser Eigenschaft auf sechs weitere Jahre bestätigt worden.

Luxemburg, den 26. Oktober 1906.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Voranstaltung — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Notariat, bestehend aus den H.H. Velter, Notar zu Dallheim, Präsident ; Hemmer, Notar zu Cap ; Hamelius, Director der Grunderedit-Anstalt und der Spar-Kasse ; Victor Rischard, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Mitglieder, und Emil Wilhelmy, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung am 20. und 21. November k., in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammenentreten, behufs Prüfung der H.H. Georg Metzler und Edm. Reiffers aus Luxemburg, Récipiendien für den Grad von Notar.

Die schriftliche Prüfung wird für beide Récipiendien am Dienstag, den 20. November, von 9 $\frac{1}{2}$ Uhr bis 11 $\frac{1}{2}$ Uhr Morgens und von 3 $\frac{1}{2}$ Uhr bis 6 $\frac{1}{2}$ Uhr Nachmittags stattfinden.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Metzler ist auf Mittwoch, den 21. November, um 3 Uhr,

M. Reiffers, au même jour, à 8 heures de relevée.

Luxembourg, le 30 octobre 1906.

*Le Directeur général des Finances,
M. MONGENAST.*

Atis. — Jury d'examen.

L'examen oral de M. Hubert Stumper de Grevenmacher, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit, fixé au samedi, 27 octobre c., conformément à l'avis publié au n° 60 du *Mémorial* de l'année courante, n'ayant pu avoir lieu, pour cause d'indisposition du récipiendaire, a été fixé au mardi, 6 novembre prochain, à 4 heures de relevée.

Luxembourg, le 31 octobre 1906.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

und diejenige des Hrn. Reiffers, am selben Tage, um 5 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Luxemburg, den 30. Oktober 1906.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Hubert Stumper aus Grevenmacher, Rezipiend für die Candidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Rechtsstudium, welche gemäß Bekanntmachung in Nr. 60 des „Mémoriais“ vom Isp. Jahre, auf Samstag, den 27. Oktober c. festgesetzt worden, ist wegen Erkrankung des Rezipienden auf Dienstag, den 6. November c., um 4 Uhr Nachmittags verlegt worden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1906.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Relevé des personnes qui ont fait la déclaration prévue pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

| N° | Noms et prénoms des déclarants. | Profession. | Domicile. | Date de la Naissance. | Date de la Declaration |
|----|---------------------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------------------|
| 1 | Biwer Nicolas. | Ouvrier-mineur. | Esch sur-l'Alz | 9 mars 1885. | 4 sept. 1906. |
| 2 | Gosselin Fl.-Ad.-P. | Ajusteur. | Belvaux-Gare. | 3 juillet 1886. | 3 août 1906. |
| 3 | Kahn Hugues. | Apprenti-boulang. | Mensdorf. | 14 oct. 1886 | 23 août 1906 |
| 4 | Kahn Louis. | Négociant. | Medernach. | 29 juin 1888. | 10 oct. 1906. |
| 5 | Leischen Henri-P. | Empl. de ch. de fer | Bonnevoie. | 23 avril 1887. | 10 sept. 1906. |
| 6 | Leischen Jean. | Facteur des postes | · id. | 7 avril 1885. | 21 sept. 1906. |
| 7 | Medinger Jul.-Jos. | Journalier. | Esch-sur l'Alz. | 8 juillet 1888. | 28 sept. 1906. |
| 8 | Schaack J.-P. | Garçon de café. | Differdange. | 11 déc. 1887. | 30 août 1906. |
| 9 | Schadeberg H.-A. | Étudiant. | Dudelange. | 3 avril 1886. | 28 sept. 1906. |
| 10 | Schwarz Jean-Jos. | Cultivateur. | Schmittendorf (Bastendorf). | 14 mars 1887. | 21 sept. 1906. |
| 11 | Tassin Arthur. | Étudiant | Dudelange. | 9 janv. 1887. | 27 sept. 1906. |
| 12 | Diderich J.-P. | Charron | Brouch. | 13 nov. 1863. | 4 mai 1906. |
| 13 | Fonk André. | Empl. des mines. | Kayl | 2 août 1880. | 28 mars 1906. |
| 14 | Bempel Jean. | Employé d'usine. | Differdange. | 27 mai 1883. | 1 ^{er} oct. 1906. |

*) Les ouze premiers ont fait la déclaration prévue à l'art. 9 du C. c., les deux suivants celle prévue à l'art. 10 du même Code, et le dernier celle prévue à l'art. 10 de la Constitution.

Luxembourg, le 27 octobre 1906.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de la fondation *Putz d'Adlersthurm* est vavante depuis le 1^{er} du mois courant.

Le droit de conférer cette bourse a été reconnu, conformément à l'acte de fondation, à MM. Jean-Baptiste *Klein*, né et demeurant au Limpertsberg, le 5 octobre 1825, et Math. *Risch*, né et demeurant à Ehner, le 3 septembre 1833.

Luxembourg, le 31 octobre 1906.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 20 au 27 octobre 1906.

| N ^o d'ordre. | CANTONS. | LOCALITES. | Fièvre typhoïde | Diph- terie. | Coque- luche. | Scarla- tine. | Variole. | Affections puerperales. |
|----------------------------|---------------|--|--------------------|-----------------|------------------|------------------|----------|----------------------------|
| 1 | | Luxembourg-ville. | 2 | 1 | » | 1 | » | » |
| 2 | Luxembourg. | Hollerich. Walterdange. | 1 | » | » | 2 | » | » |
| 3 | Capellen. | Kœrich. Olm. Septfontaines. | » | » | 1 | » | » | » |
| 4 | Esch sur/Alz. | Differdange. Dudelange. Mondercange. Rumelange. | 1 | » | » | » | » | » |
| 5 | Mersch. | Beringen. Larochette. Mersch. | 1 | » | » | » | » | » |
| 6 | Clervaux. | Binsfeld. Hosingen. Lieler. | » | 2 | » | » | » | » |
| 7 | Redange. | Bettborn. Rambrouch. | 2 | » | » | » | » | » |
| 8 | Echternach | Echternach. | 1 | » | » | » | » | » |
| 9 | Remich. | Remerschen | » | » | » | 11 | » | » |
| Total... . | | | 18 | 12 | 1 | 15 | » | » |

Luxembourg, le 31 octobre 1906.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Studienbörse der Stiftung *Püg d'Ad.* Ler sthurm ist seit dem 1. Oktober letzthin fällig.

Das Verleihungsrecht dieser Börse ist, dem Stiftungsaft gemäß, den H. J. Bap. Klein, geboren zu Limpertsberg, am 5. Oktober 1825, und dort wohnhaft, und Math. Risch, geboren zu Ehner, am 3. September 1833 und dort wohnhaft, zuerkannt worden.

Luxemburg, den 31 Oktober 1906.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen, vom 20. bis zum 27. Oktober festgestellten ansteckenden Krankheiten.

1098

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1906.

| N° | NOMS ET DOMICILE. | QUALITÉ. | COMPAGNIES D'ASSURANCES. | DATE de l'agrément. |
|----|--|----------|--|---------------------|
| 1 | Ginter, Jean, tailleur à Brouch. | Agent. | 1) Gladbacher Feuer-Versicherungs-Gesellschaft à M. Gladbach (incendie et bris de glaces). 2) Zurich (accidents). 3) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft. 4) Altanu (vol). | 2 octobre. |
| 2 | Wolles, Frédéric, à Arsdorf. | id. | Mêmes compagnies. | 11 id. |
| 3 | Falschette, François, agent d'affaires à Weimerskirch. | id. | Mêmes compagnies. | 12 id. |
| 4 | Krier, Charles, receveur communal à Rumelange. | id. | Mêmes compagnies | 30 id. |
| 5 | Molla, Théodore, à Esch s/Alzette. | id. | Mêmes compagnies. | 31 id. |
| 6 | Gretsch, Jean, agent d'affaires à Remich. | id. | Compagnie belge d'assurances générales sur la vie et contre l'incendie. | 31 id. |

Luxembourg, le 31 octobre 1906.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Caisse d'épargne. — A la date des 23 et 27 octobre 1906, les livrets n°s 85161, 109920 et 115250 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 29 octobre 1906.

Caisse d'épargne. — A la date du 29 octobre 1906, les livrets n°s 28933 et 126419 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 octobre 1906.

Markt- und Ladenpreise. — Monat September 1906.

| Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl. | M a ß oder Gewicht. | Diekirch. | Güternach. | Eig. a. d. Miette. | Scheveningen. | Luxemburg. | Merl. | Niederd. | Wettingen. | Wieden. | Wiltz. | |
|---|---------------------------|-----------|------------|--------------------|---------------|------------|-------|----------|------------|---------|--------|-------|
| Weizen . . . | 100 kg. | 23,19 | 23,50 | — | 24,00 | 23,00 | 26,00 | 23,00 | 22,75 | — | 23,25 | 25,00 |
| Mischelfrucht . . | " | 21,64 | 22,00 | — | 22,00 | 22,00 | 23,00 | 21,00 | 21,00 | — | 21,50 | 22,50 |
| Roggen . . . | " | 19,56 | 19,00 | — | 19,00 | 18,20 | 20,00 | 18,00 | — | 22,50 | 19,00 | 20,50 |
| Gerste . . . | " | 18,00 | 20,00 | — | 20,00 | 20,00 | — | 19,00 | — | 19,00 | 19,00 | 19,00 |
| Hasfer . . . | " | 18,50 | 19,00 | — | 18,00 | 23,00 | — | 18,00 | 19,00 | 20,00 | 18,75 | 22,00 |
| Haidekorn . . | " | 17,50 | 15,00 | — | — | 23,00 | — | 18,00 | — | — | 17,25 | 19,50 |
| Erbsen . . . | " | 30,00 | 20,00 | — | 35,00 | 32,00 | — | 19,00 | 24,00 | 37,00 | 27,50 | 25,00 |
| Böhnen . . . | " | 36,00 | 30,00 | — | 20,00 | 32,00 | — | 19,00 | 24,00 | 37,00 | — | — |
| Linsen . . . | " | 40,00 | 40,00 | — | 45,00 | 40,00 | — | 28,00 | 30,00 | 38,00 | 28,50 | — |
| Kartoffeln . . | " | 6,93 | 7,00 | 8,33 | 7,50 | 7,39 | 7,50 | 5,00 | 7,00 | 5,00 | 8,00 | 5,50 |
| Weizenmehl . . per Kg. | 0,45 | 0,50 | 0,50 | 0,45 | 0,50 | 0,40 | 0,50 | 0,40 | 0,40 | 0,45 | 0,40 | 0,40 |
| Roggenmehl . . | " | 0,35 | 0,35 | 0,40 | 0,30 | 0,30 | 0,28 | 0,35 | — | 0,30 | 0,35 | 0,30 |
| Mischelmehl . . | " | 0,40 | 0,40 | — | 0,36 | 0,40 | 0,28 | 0,40 | 0,34 | 0,35 | 0,40 | 0,37 |
| Ochsenfleisch . . | " | 1,90 | 2,20 | 2,40 | 2,05 | 2,20 | 2,30 | 2,10 | — | 2,00 | 2,10 | 1,90 |
| Kuh- od. Kindfl. | " | 1,90 | 2,00 | 2,00 | 2,05 | 1,90 | 2,13 | 1,95 | 1,95 | — | 2,10 | 1,65 |
| Schweinefleß. frisch | " | 2,30 | 2,20 | 2,80 | 2,40 | 2,50 | 2,45 | 2,30 | 2,20 | 1,80 | 2,40 | 2,40 |
| " geräuchert | " | 3,50 | 3,50 | 3,20 | 2,50 | 3,00 | — | 2,50 | 3,20 | 2,20 | 3,50 | 3,20 |
| Kalbfleisch . . | " | 2,20 | 2,20 | 2,40 | 2,40 | 2,55 | 2,45 | 2,40 | 2,80 | 2,20 | 2,40 | 2,40 |
| Hammelfleisch . . | " | 2,20 | 2,20 | 2,40 | 2,40 | 2,35 | 1,75 | 2,50 | 2,80 | 2,00 | 2,40 | 2,20 |
| Butter. . . . | " | 2,70 | 2,52 | 3,20 | 2,87 | 2,70 | 2,67 | 2,55 | 2,80 | 2,70 | 2,53 | 2,50 |
| Eier p. Dkgd. | 1,45 | 1,45 | 1,61 | 1,47 | 1,43 | 1,43 | 1,27 | 1,46 | 1,40 | 1,46 | 1,26 | |
| Stroh 500 kg. | 25,00 | 20,00 | — | 20,00 | 25,00 | — | 20,00 | 24,75 | 25,00 | 20,00 | 25,00 | |
| Heu " | 30,00 | 22,50 | — | 25,00 | 30,00 | — | 30,00 | 35,00 | 25,00 | 30,00 | 35,00 | |
| Klee " | 25,00 | — | — | — | 30,00 | — | 30,00 | 38,75 | 25,00 | 27,25 | 35,00 | |
| Buchenholz . . p. Stere | 17,00 | 15,00 | — | 13,00 | 13,00 | — | 12,00 | 16,00 | 12,00 | 10,00 | 12,50 | |
| Eichenholz . . " | 8,50 | 8,00 | — | 7,50 | 8,00 | — | 7,50 | 12,00 | 10,00 | 8,00 | 5,50 | |
| Weißholz . . " | 6,00 | — | — | — | — | — | 4,00 | — | — | — | 5,00 | |